



**Конвенция о  
биологическом  
разнообразии**

Distr.: General  
18 November 2023

Russian  
Original: English

**Специальная межсессионная рабочая группа  
открытого состава по осуществлению статьи 8 j)  
и соответствующих положений Конвенции о  
биологическом разнообразии**

**Двенадцатое совещание**  
Женева, 12-16 ноября 2023 года  
Пункт 10 повестки дня  
**Принятие доклада**

**Доклад Специальной межсессионной рабочей группы открытого  
состава по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих  
положений Конвенции о биологическом разнообразии о работе ее  
12-го совещания**

*Резюме*

Двенадцатое совещание Специальной межсессионной рабочей группы открытого состава по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции о биологическом разнообразии проходило в Женеве с 12 по 16 ноября 2023 года. Рабочая группа приняла пять рекомендаций по вопросам темы углубленного диалога: «Роль языков в передаче традиционных знаний, нововведений и практики от поколения к поколению»; разработки новой программы работы и институциональных механизмов по осуществлению статьи 8 j) и других положений Конвенции, касающихся коренных народов и местных общин; обновленного проекта компонента управления знаниями Куньминско-Монреальской глобальной рамочной программы в области биоразнообразия; совместной программы работы по связям между биологическим и культурным разнообразием; и рекомендации Постоянного форума по вопросам коренных народов (см. раздел I). Проекты решений, содержащиеся в рекомендациях, будут представлены на рассмотрение Конференции Сторон Конвенции о биологическом разнообразии на ее 16-м совещании.

Отчет о работе совещания содержится в разделе II.

## Содержание

*Стр.*

I. Рекомендации, принятые Специальной межсессионной рабочей группой открытого состава по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции о биологическом разнообразии.....	3
12/1. Углубленный диалог: «Роль языков в передаче традиционных знаний, инноваций и практики от поколения к поколению» .....	3
12/2. Разработка новой программы работы и институциональных механизмов по осуществлению статьи 8 j) и других положений Конвенции, касающихся коренных народов и местных общин* .....	5
12/3. Обновленный проект компонента управления знаниями Куньминско-Монреальской глобальной рамочной программы в области биоразнообразия .....	26
12/4. Совместная программа работы по связям между биологическим и культурным разнообразием: обзор и обновление четырех принятых индикаторов по традиционным знаниям .....	36
12/5. Рекомендации Постоянного форума по вопросам коренных народов, касающиеся Конвенции о биологическом разнообразии.....	39
II. Отчет о работе совещания .....	40

## **I. Рекомендации, принятые Специальной межсессионной рабочей группой открытого состава по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции о биологическом разнообразии**

### **12/1. Углубленный диалог: «Роль языков в передаче традиционных знаний, инноваций и практики от поколения к поколению»**

*Специальная межсессионная рабочая группа открытого состава по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции о биологическом разнообразии*

*рекомендует* Конференции Сторон на своем 16-м совещании принять следующее решение:

*Конференция Сторон,*

*принимая во внимание* Международное десятилетие языков коренных народов (2022–2032 годы),

*отмечая,* что на своем 12-м совещании Специальная межсессионная рабочая группа открытого состава по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции о биологическом разнообразии<sup>1</sup> провела углубленный диалог на тему «Роль языков в передаче традиционных знаний, инноваций и практики от поколения к поколению»,

*отмечая также,* что с помощью языков коренные народы и местные общины сохраняют историю, обычаи и традиции, память, уникальные формы мышления, смысловое наполнение и представления своих общин,

*отмечая далее,* что в Куньминско-Монреальской глобальной рамочной программе в области биоразнообразия<sup>2</sup> Конференция Сторон признала важную роль и вклад коренных народов и местных общин как хранителей биоразнообразия, а также их права, знания, включая традиционные знания, связанные с биоразнообразием, инновации, мировоззрение, ценности и практику,

*признавая,* что в задаче 21 Рамочной программы Конференция Сторон призвала к обеспечению доступности наилучших имеющихся данных, информации и знаний для лиц, ответственных за принятие решений, специалистов-практиков и общественности в целях эффективного и справедливого руководства и комплексного и основанного на широком участии управления биоразнообразием, а также в интересах более эффективной коммуникации, повышения уровня информированности, просвещения, мониторинга, научных исследований и управления знаниями, и чтобы в этом контексте доступ к традиционным знаниям, инновациям, практике и технологиям коренных народов и местных общин предоставлялся исключительно при условии их добровольного, предварительного и обоснованного согласия<sup>3</sup>, и что в задачах 22 и 23 Рамочной программы и в Плане действий по обеспечению гендерного равенства<sup>4</sup> Конференция Сторон призвала обеспечить гендерное равенство при осуществлении

<sup>1</sup> Сборник договоров Организации Объединенных Наций, том 1760, № 30619.

<sup>2</sup> Решение [15/4](#), приложение.

<sup>3</sup> Добровольное, предварительное и обоснованное согласие относится к трехсторонней терминологии «предварительное и обоснованное согласие» или «добровольное, предварительное и обоснованное согласие», или «одобрение и участие».

<sup>4</sup> Решение [15/11](#), приложение.

Рамочной программы на основе ориентированного на гендерную проблематику подхода, в соответствии с которым все женщины и девочки имеют равные возможности и потенциал для внесения вклада в достижение трех целей Конвенции,

*признавая также*, что вклад языков коренных народов и местных общин и традиционных знаний в решение проблемы утраты биоразнообразия на глобальном уровне, а также роль женщин из числа коренных народов и местных общин в соответствующих процессах передачи знаний имеют решающее значение для реализации Концепции на период до 2050 года «Жизнь в гармонии с природой»,

*признавая далее*, что разнообразные языки и системы знаний отражают тесные и коллективные отношения коренных народов и местных общин, включая женщин из числа коренных народов и местных общин, с природой и культурными ценностями, которые способствуют сохранению и устойчивому использованию биоразнообразия и, следовательно, могут обеспечить большую адаптируемость и потенциал антропогенных и экологических систем для преодоления текущих кризисов и повышения социальной, экономической и экологической устойчивости,

*признавая* актуальность Совместной программы работы по связям между биологическим и культурным разнообразием и задачи 22 Рамочной программы, а также подчеркивая необходимость содействия пониманию концепций, мировоззрения и эпистемологии коренных народов и местных общин Сторонами и всеми участниками процессов в рамках Конвенции и протоколов к ней,

1. *предлагает* Сторонам в полной мере признать роль языков коренных народов и местных общин и в этой связи особую роль женщин из числа коренных народов и местных общин, молодежи и соответствующих субъектов деятельности в передаче традиционных знаний, инноваций и практики от поколения к поколению коренных народов и местных общин, поскольку это имеет отношение к целям Конвенции и осуществлению Куньминско-Монреальской глобальной рамочной программы в области биоразнообразия и, в более широком смысле, связи между биологическим и культурным разнообразием;

2. *призывает* Стороны, правительства других стран, соответствующие организации, коренные народы и местные общины, женщин, молодежь и других соответствующих субъектов деятельности сообразно обстоятельствам учитывать вопросы сохранения и возрождения языков коренных народов и местных общин, в том числе посредством конкретных мер, таких как поддержка общинных инициатив по созданию культурных и информационных центров и местных школ, ввиду их фундаментальной роли в передаче традиционных знаний от поколения к поколению при осуществлении Конвенции и протоколов к ней, а также Рамочной программы, в том числе путем обновления и пересмотра национальных стратегий и планов действий по сохранению биоразнообразия, и при подготовке седьмого и последующих национальных докладов;

3. *постановляет*, что темой углубленного диалога на следующем совещании будет «Стратегии мобилизации ресурсов для обеспечения наличия и доступности финансовых ресурсов и финансирования, а также других средств осуществления, включая создание и развитие потенциала и техническую поддержку, для коренных народов и местных общин, в том числе женщин и молодежи в поддержку осуществления Куньминско-Монреальской глобальной рамочной программы в области биоразнообразия в полном объеме».

## **12/2. Разработка новой программы работы и институциональных механизмов по осуществлению статьи 8 j) и других положений Конвенции, касающихся коренных народов и местных общин\***

*Специальная межсессионная рабочая группа открытого состава по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции о биологическом разнообразии*

*рекомендует* Конференции Сторон на своем 16-м совещании принять следующие два решения:

### **[А. Программа работы по осуществлению статьи 8 j) и других положений Конвенции о биологическом разнообразии, касающихся коренных народов и местных общин, на период до 2030 года**

*Конференция Сторон,*

*ссылаясь* на свое решение V/16 от 26 мая 2000 года, в котором она одобрила программу работы по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции о биологическом разнообразии<sup>1</sup>, содержащуюся в приложении к настоящему решению, и решение X/43 от 29 октября 2010 года, в котором она пересмотрела указанную программу работы на период 2010-2020 годов,

*признавая* необходимость разработки более целостной, перспективной и комплексной программы работы [, которая согласуется и вносит вклад в осуществление] [с учетом таких последних процессов, как принятие] Куньминско-Монреальской глобальной рамочной программы в области биоразнообразия<sup>2</sup>,

[*признавая также* и соблюдая сферу охвата и мандат Конвенции о биологическом разнообразии,]

*опираясь* на сводный доклад о состоянии и тенденциях в области традиционных знаний, инноваций и практики коренных народов и местных общин, а также на [добровольные] руководства, [стандарты] и другие инструменты, уже разработанные Специальной межсессионной рабочей группой открытого состава по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции о биологическом разнообразии и принятые Конференцией Сторон,

*подчеркивая* необходимость эффективного внедрения [добровольных] руководств[, стандартов] [и других инструментов], связанных со статьей 8 j) и другими положениями Конвенции, на национальном уровне в поддержку реализации соответствующих целей и задач Рамочной программы,

*отмечая*, что ряд задач текущей программы работы по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции находится на стадии выполнения Сторонами,

1. [*постановляет* принять программу работы по осуществлению статьи 8 j) и других положений Конвенции о биологическом разнообразии, касающихся коренных народов и местных общин, на период до 2030 года, содержащуюся в приложении к настоящему решению;]

\* Проект решения в разделе А и пункты 1(b), 2-6 и 15-17 в приложении к разделу В не рассматривались и не обсуждались на заседаниях контактной группы.

<sup>1</sup> Организация Объединенных Наций, Сборник договоров, том 1760 № 30619.

<sup>2</sup> Решение 15/4, приложение.

2. *просит* Стороны и предлагает правительствам других стран сообщать о ходе выполнения программы работы по осуществлению статьи 8 j) и других положений Конвенции, включая применение существующих и соответствующих [добровольных] руководств и стандартов [в своих национальных докладах в рамках оценки осуществления Куньминско-Монреальской глобальной рамочной программы в области биоразнообразия];

3. *вновь обращается* к Сторонам со своим предложением, сформулированным в пункте 7 решения X/40 В от 29 октября 2010 года, о рассмотрении вопроса о назначении национальных координационных центров по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции в целях содействия взаимодействию с коренными народами и местными общинами и поощрения эффективной реализации программы работы по осуществлению статьи 8 j) и других положений Конвенции;

4. *призывает* Стороны взаимодействовать с коренными народами и местными общинами [, включая женщин, молодежь и защитников экологических прав человека][, включая женщин и девочек, детей и молодежь, людей с ограниченными возможностями и защитников экологических прав человека] в качестве партнеров на местах при осуществлении Конвенции, в том числе путем признания, поддержки и осознания ценности их коллективных действий и уважения их коренных и традиционных территорий и их усилий по применению, сохранению и поддержанию своих традиционных знаний, инноваций и практики в контексте содействия сохранению и устойчивому использованию биоразнообразия;

5. *настоятельно призывает* Стороны [обеспечить всестороннее и эффективное участие][в полной мере привлекать] коренные народы и местные общины [, включая женщин, молодежь и защитников экологических прав человека][, включая женщин и девочек, детей и молодежь, людей с ограниченными возможностями и защитников экологических прав человека][, при условии их добровольного, предварительного и обоснованного согласия<sup>3</sup>,] к подготовке национальных докладов, а также к пересмотру, обновлению и осуществлению национальных стратегий и планов действий по сохранению биоразнообразия, согласованных с целями и задачами Куньминско-Монреальской глобальной рамочной программы в области биоразнообразия;

6. *предлагает* Сторонам увеличить объем средств, выделяемых на цели механизма добровольного финансирования, для содействия эффективному участию коренных народов и местных общин в процессах, представляющих актуальность с точки зрения Конвенции и протоколов к ней;

7. *порукает* Исполнительному секретарю содействовать усилиям по мобилизации финансовых ресурсов в поддержку коренных народов и местных общин.

[8. *также поручает* Исполнительному секретарю при условии наличия ресурсов:

(а) проводить исследования[, основанные на материалах, представленных Сторонами, коренными народами и местными общинами,] о методах передовой практики относительно [конкретных] [случаев] доступа и совместного использования выгод и опыте коренных народов и местных общин, включая [эффективность и] руководящую роль банков данных и баз данных, содержащих данные об использовании и защите генетических ресурсов, традиционных знаний, связанных с генетическими ресурсами[, цифровой информации о последовательностях в отношении генетических ресурсов] и связанной с ними информации о географическом происхождении, а также другие соответствующие метаданные [о происхождении], включая раскрытие происхождения продуктов и информацию о процессе,

<sup>3</sup> Любое упоминание «добровольного, предварительного и обоснованного согласия» относится к трехсторонней терминологии «предварительное и обоснованное согласие», «добровольное, предварительное и обоснованное согласие» или «одобрение и участие».

вытекающем из такого использования, и распространять результаты этих исследований среди коренных народов и местных общин;

(b) укреплять и поддерживать глобальную сеть национальных координационных центров по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции в поддержку осуществления Конвенции на национальном и международном уровнях;

(c) выявлять [и поощрять, в том числе с помощью исследований] методы передовой практики [и пробелы] в отношении [[прямого] финансирования] [новаторских финансовых механизмов] [[новаторских финансовых механизмов] [для повышения эффективности финансирования] коллективных действий коренных народов и местных общин по сохранению и устойчивому использованию биоразнообразия, включая мероприятия, которыми должны руководить женщины и молодежь.]

## **Приложение**

### **Проект программы работы по осуществлению статьи 8 j) и других положений Конвенции о биологическом разнообразии, касающихся коренных народов и местных общин, на период до 2030 года**

#### **I. Цель**

1. Цель настоящей программы работы заключается в оказании содействия осуществлению статьи 8 j) и других положений Конвенции, касающихся коренных народов и местных общин, а также Куньминско-Монреальской глобальной рамочной программой в области биоразнообразия в соответствии с мандатом и в рамках Конвенции о биологическом разнообразии на местном, национальном, субрегиональном, региональном и международном уровнях и в обеспечении всестороннего и эффективного участия коренных народов и местных общин на всех этапах и уровнях ее осуществления, последовательно признавая таким образом тесную взаимосвязь коренных народов и местных общин с биологическим разнообразием, Конвенцией и протоколами к ней.

#### **II. Основные принципы**

2. Необходимо обеспечить всестороннее, равноправное, инклюзивное и эффективное участие коренных народов и местных общин с учетом гендерных аспектов, в частности женщин, девочек и молодежи из числа коренных народов и местных общин, на всех этапах разработки, осуществления и мониторинга элементов программы работы, начиная с местного и заканчивая глобальным уровнем. Партнерские отношения с коренными народами и местными общинами должны носить этический и равноправный характер и быть основанными на взаимном уважении и доброй воле.

3. Настоящая программа работы ориентирована на решение конкретных проблем, с которыми сталкиваются развивающиеся страны, а также на необходимость обеспечения надлежащего и сбалансированного регионального представительства в работе Конвенции коренных народов и местных общин, в частности, из развивающихся стран.

4. Традиционные знания, инновации, практика и технологии коренных народов и местных общин должны цениться, признаваться значимыми и пользоваться таким же уважением и вниманием, как и другие формы знаний. Следует поощрять полноценное взаимодействие и совместное получение знаний на основе уважительного отношения к процессам получения знания и целостности каждой из систем знаний. При разработке и осуществлении мер политики в области сохранения биоразнообразия, устойчивого использования и совместного использования выгод следует учитывать знания различных систем и практик.

5. Необходимо применять комплексный подход, учитывающий духовные и культурные ценности, а также обычаи коренных народов и местных общин, признавая все виды их взаимосвязи, в том числе со своими территориями, землями и ресурсами, а также их права на осуществление контроля над своими традиционными знаниями, инновациями, практикой и технологиями в рамках соответствующего национального законодательства и международных обязательств.

6. Экосистемный подход является стратегией для комплексного управления земельными, водными и живыми ресурсами, содействующей сохранению и устойчивому использованию биоразнообразия на справедливой основе.

7. Доступ к традиционным знаниям, инновациям, практике и технологиям коренных народов и местных общин должен быть обусловлен их добровольным, предварительным и обоснованным согласием<sup>4</sup>, в соответствии с национальным законодательством]. Коренные народы и местные общины должны получать выгоды от использования традиционных знаний, носителями которых они являются, на справедливой и равной основе и на взаимно согласованных условиях.

8. При осуществлении программы работы следует придерживаться гендерно-ориентированного подхода, Плана действий по обеспечению гендерного равенства<sup>5</sup> и подхода, основанного на соблюдении, защите, поощрении и реализации прав человека. В Рамочной программе признается право человека на чистую, здоровую и устойчивую окружающую среду и обязательство обеспечить доступ к правосудию и информации, а также всестороннюю защиту защитников экологических прав человека. Ничто в настоящей программе работы не может быть истолковано как умаляющее или прекращающее права, которыми обладают в настоящее время или которые могут приобрести в будущем коренные народы, как это также указано в Декларации Организации Объединенных Наций о правах коренных народов<sup>6</sup>.

### III. Элементы

<i>Задачи</i>	<i>Участники</i>	<i>Уровень приоритетности</i>
<b>Элемент 1. Сохранение и восстановление</b>		
<i>Содействовать и поддерживать сохранение, защиту и восстановление биологического разнообразия под руководством коренных народов и местных общин, способствуя тем самым выполнению соответствующих целей и задач Куньминско-Монреальской глобальной рамочной программы в области биоразнообразия.</i>		
1.1 Разрабатывать руководящие указания <sup>7</sup> при всестороннем и эффективном участии <sup>8</sup> коренных народов и местных общин по укреплению правовой и политической базы	[BO8j]	Высокий

<sup>4</sup> Любое упоминание «добровольного, предварительного и обоснованного согласия» относится к трехсторонней терминологии «предварительное и обоснованное согласие», «добровольное, предварительное и обоснованное согласие» или «одобрение и участие».

<sup>5</sup> Решение 15/11, приложение.

<sup>6</sup> Резолюция 61/295 Генеральной Ассамблеи, приложение.

<sup>7</sup> Для целей настоящей программы работы под руководящими указаниями подразумеваются добровольные руководящие указания.

<sup>8</sup> Для целей настоящей программы работы участие понимается как всестороннее, равноправное, инклюзивное и эффективное участие с учетом гендерной проблематики.



для выполнения задач 2 и 3, в том числе на коренных и традиционных территориях, в целях содействия мерам защиты и восстановления под руководством коренных народов и местных общин.		
1.2 Определять и распространять передовую практику в целях обеспечения гарантированного землевладения и управления коренными народами и местными общинами и разрабатывать руководящие указания по включению и учету вопросов использования традиционных земельных и иных ресурсов при пространственном планировании и оценке экологических последствий в соответствии с национальным законодательством и международными обязательствами.	[BO8j]	Подлежит определению
1.3 Содействовать реализации прав коренных народов и местных общин, не имеющих официального доступа к земельным ресурсам, в том числе в городских районах, и сотрудничать с ними в области сохранения, защиты и восстановления биоразнообразия, а также создания и поддержания «голубых» и «зеленых» пространств.	Стороны	Подлежит определению
[1.4 Обеспечивать вовлечение и участие коренных народов и местных общин в совместной работе по повышению результативности управленческих мер по борьбе с прямыми факторами утраты биоразнообразия.]  [1.4 <i>Alt.</i> Обеспечивать вовлечение и участие коренных народов и местных общин в совместной работе по повышению результативности управленческих мер по смягчению воздействия инвазивных чужеродных видов, загрязнения и изменения климата, а также адаптации к ним].	Все участники	Подлежит определению
<b>Элемент 2. Устойчивое использование биологического разнообразия</b>		
<i>Поощрять, поддерживать и обеспечивать устойчивое использование биологического разнообразия, в том числе поддерживать и сохранять методы устойчивого использования на основе обычаев коренных народов и местных общин, способствуя тем самым выполнению статьи 10 с) Конвенции, Плана действий по устойчивому использованию биологического разнообразия на основе обычаев<sup>9</sup> и соответствующих целей и задач Куньминско-Монреальской глобальной рамочной программы в области биоразнообразия.</i>		

<sup>9</sup> Решение XII/12 В, приложение.

<p>2.1 Согласно Плану действий по устойчивому использованию биоразнообразия на основе обычая по мере необходимости включать уважение и сохранение методов или стратегий устойчивого использования биоразнообразия на основе обычая в национальные стратегии и планы действий по сохранению биоразнообразия, стратегии сокращения масштабов нищеты и в законодательство при всестороннем и эффективном участии коренных народов и местных общин.</p>	<p>Стороны</p>	<p>Подлежит определению</p>
<p>2.2 Поощрять и укреплять разрабатываемые коренными народами и местными общинами, в том числе совместно с другими субъектами деятельности, инициативы на уровне общин, которые поддерживают и поощряют устойчивое использование биоразнообразия, а также уважение и сохранение устойчивого использования биоразнообразия на основе обычая[, включая устойчивое управление ресурсами дикой природы, традиционное земледелие, продовольственные системы и традиционную медицину, в том числе посредством связанных с биоразнообразием мероприятий и продуктов[, а также услуг], положительно отражающихся на состоянии биоразнообразия].</p>	<p>Все участники</p>	<p>Подлежит определению</p>
<p>[2.3 Поддерживать инициативы коренных народов и местных общин [, учитывающие взаимосвязи между биоразнообразием и изменением климата] [в области биоразнообразия, в том числе направленные на сведение к минимуму воздействия изменения климата на биоразнообразие], основанные на традиционных знаниях, инновациях и способах устойчивого использования биоразнообразия на основе обычая].</p> <p>[2.3 <i>Alt.</i> Поддерживать инициативы коренных народов и местных общин в области биоразнообразия, основанные на традиционных знаниях, инновациях и способах устойчивого использования биоразнообразия на основе обычая, в том числе направленные на использование мер по борьбе с изменением климата в интересах биоразнообразия.]</p>	<p>Стороны</p>	<p>Подлежит определению</p>
<p>2.4 Поддерживать источники жизнеобеспечения коренных народов и местных общин посредством мер,</p>	<p>Стороны</p>	<p>Подлежит определению</p>

поощряющих устойчивое использование биоразнообразия на основе обычая.		
<b>Элемент 3. Совместное использование выгод от применения генетических ресурсов, цифровой информации о последовательностях в отношении генетических ресурсов и традиционных знаний, связанных с генетическими ресурсами</b>		
<i>Содействовать совместному использованию выгод на справедливой и равной основе от применения генетических ресурсов, традиционных знаний, связанных с генетическими ресурсами, и цифровой информации о последовательностях в отношении генетических ресурсов, способствуя тем самым, в частности, реализации соответствующих целей и задач Куньминско-Монреальской глобальной рамочной программы в области биоразнообразия.</i>		
3.1 Разработать план действий в поддержку осуществления Конвенции и Нагойского протокола регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования на справедливой и равной основе выгод от их применения к Конвенции о биологическом разнообразии в отношении генетических ресурсов и традиционных знаний, связанных с генетическими ресурсами, которыми обладают коренные народы и местные общины. Такой план действий должен включать мероприятия по созданию потенциала и оказанию технической и правовой поддержки с учетом Добровольного руководства Mo'otz Kuxtal <sup>10</sup> .	[BO8j]	Подлежит определению
[3.2 Проводить исследования[ на основе материалов, представленных Сторонами, коренными народами и местными общинами,] передовой практики, касающейся [конкретных] [примеров] доступа и совместного использования выгод, и опыта коренных народов и местных общин, включая [эффективность и] руководящую роль банков данных и баз данных, содержащих сведения об использовании и защите генетических ресурсов, традиционных знаний, связанных с генетическими ресурсами[, цифровую информацию о последовательностях в отношении генетических ресурсов] и связанную с ними информацию о географическом происхождении и другие	[Секретариат]	Подлежит определению

<sup>10</sup> Добровольное руководство по разработке механизмов, законодательства или других надлежащих инициатив в зависимости от национальных обстоятельств для обеспечения «предварительного обоснованного согласия», «добровольного предварительного и обоснованного согласия» или «одобрения и участия» коренных народов и местных общин в целях получения доступа к их знаниям, инновациям и практике, совместного использования на справедливой и равной основе выгод от применения таких знаний, инноваций и практики, имеющих значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия, и для сообщения и предотвращения случаев противоправного присвоения традиционных знаний (решение XIII/18, приложение).

соответствующие метаданные [о происхождении] , включая раскрытие происхождения продуктов и информации о процессе, возникающем в результате такого использования. Результаты исследований следует доводить до сведения коренных народов и местных общин.]		
3.3 Содействовать осуществлению программ, поощряющих сотрудничество и партнерство между коренными народами, местными общинами и пользователями традиционных знаний, связанных с генетическими ресурсами, [и цифровой информации о последовательностях в отношении генетических ресурсов], и вести совместную работу в целях предотвращения незаконного присвоения традиционных знаний.	Все участники	Подлежит определению
3.4 Поддерживать развитие потенциала коренных народов и местных общин и диалог с внешними субъектами в отношении генетических ресурсов и связанных с ними традиционных знаний с учетом культурного и организационного контекстов и структур управления sui generis коренных народов и местных общин.	Все участники	Подлежит определению
3.5 Поддерживать развитие потенциала коренных народов и местных общин, создавать платформы для обмена информацией между коренными народами и местными общинами и Сторонами, а также для диалога с другими участниками, включая пользователей генетических ресурсов и традиционных знаний.	Все участники	Подлежит определению
3.6 Поддерживать инициативы коренных народов и местных общин по разработке общинных биокультурных протоколов или других мер по обеспечению их добровольного, предварительного и обоснованного согласия, а также совместного использования выгод на справедливой и равной основе от применения традиционных знаний, связанных с генетическими ресурсами[, и цифровой информации о последовательностях в отношении генетических ресурсов].	Все участники	Подлежит определению
3.7 Генерировать данные и статистику об участии коренных народов и местных общин,	Стороны	Подлежит определению

в том числе женщин, в процессах принятия решений относительно доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод от их применения и, при необходимости, повышать уровень их вовлеченности по сравнению с этими исходными показателями.		
<b>Элемент 4. Знания и культура</b>		
<i>Поддерживать передачу и охрану традиционных знаний, в том числе для будущих поколений, и обеспечивать признание равной ценности традиционных знаний и других систем знаний, способствуя тем самым реализации статьи 8 j) Конвенции, а также соответствующих целей и задач Куньминско-Монреальской глобальной рамочной программы в области биоразнообразия.</i>		
4.1 Поддерживать усилия коренных народов и местных общин по активизации передачи от поколения к поколению, использования и возрождения знаний, а также по расширению использования языков и традиционных знаний коренных народов и местных общин, в том числе в системах формального и неформального образования и в культурных и образовательных центрах, в частности с учетом роли и потребностей женщин, девочек и молодежи.	Все участники	Подлежит определению
4.2 Содействовать осуществлению, укреплению и распространению Совместной программы работы по связям между биологическим и культурным разнообразием <sup>11</sup> .	Все участники	Подлежит определению
4.3 Содействовать включению традиционных знаний, инноваций и практики в деятельность всех органов Конвенции, в частности Вспомогательного органа по научным, техническим и технологическим консультациям, с учетом работы Межправительственной научно-политической платформы по биоразнообразию и экосистемным услугам.	[BO8j]	Подлежит определению
4.4 Осуществлять мероприятия по созданию и развитию потенциала и повышению осведомленности на основе долгосрочной стратегической структуры для создания и	Все участники	Подлежит определению

<sup>11</sup> UNEP/CBD/COP/10/INF/3, приложение I. В соответствии с решением 15/22 Совместная программа работы осуществляется под руководством секретариата, Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры, Международного союза охраны природы и других партнеров.

развития потенциала и компонента управления знаниями <sup>12,13</sup> Рамочной программы с целью повышения руководящей роли традиционных знаний в управлении биоразнообразием.		
[4.5 Укреплять и поддерживать глобальную сеть национальных координационных центров по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции в поддержку осуществления Конвенции на национальном и международном уровнях.]	[Секретариат]	Подлежит определению
4.6 Организовать обмен знаниями и обучающие платформы для содействия выполнению задач, предусмотренных программой работы.	[Секретариат,] Стороны, организации гражданского общества, в сотрудничестве с коренными народами и местными общинами и соответствующими участниками	Подлежит определению
4.7 Содействовать совместному получению коренными народами и местными общинами, учеными и другими заинтересованными сторонами новых знаний, необходимых для обеспечения устойчивости, адаптации и продолжения применения методов устойчивого использования биоразнообразия на основе обычая и его сохранения в контексте быстрого изменения состояния окружающей среды, [включая изменение климата, изменение использования наземных и морских ресурсов, инвазивные чужеродные виды и загрязнение,] коренными народами и местными общинами особенно с учетом роли и потребностей женщин, девочек и молодежи.	Все участники	Подлежит определению
4.8 Подготовить совместно с коренными народами и местными общинами материалы для коммуникации, просвещения и повышения осведомленности общественности, имеющие отношение ко всем элементам и задачам настоящей программы работы, в том числе на языках	Все участники	Подлежит определению

<sup>12</sup> В ожидании результатов 16-го совещания Конференции Сторон.

<sup>13</sup> Решение 15/8, приложение I.

коренных народов и местных общин.		
<b>Элемент 5. Укрепление процесса осуществления и мониторинг прогресса</b>		
<p><i>Способствовать осуществлению Куньминско-Монреальской глобальной рамочной программы в области биоразнообразия посредством полного и эффективного осуществления решений, принципов и руководящих указаний, имеющих отношение к коренным народам и местным общинам, а также активизировать интеграцию деятельности по осуществлению статьи 8 j) и других положений Конвенции в работу, проводимую в рамках Конвенции и протоколов к ней.</i></p>		
<p>5.1 Содействовать более широкому применению, осуществлению и мониторингу на национальном уровне принятых планов действий, руководящих указаний и принципов. Примерами таких планов действий, руководящих указаний и принципов являются:</p> <p>(a) Добровольный глоссарий ключевых терминов и концепций для использования в контексте статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции;</p> <p>(b) Добровольные руководящие принципы Агуэй-гу проведения оценок культурных, экологических и социальных последствий предлагаемой реализации или возможного влияния проектов в священных местах, а также на землях и в акваториях, традиционно занимаемых или используемых коренными народами и местными общинами;</p> <p>(c) Кодекс этического поведения Тгаривейиери для обеспечения уважения культурного и интеллектуального наследия коренных и местных общин;</p> <p>(d) План действий по устойчивому использованию биологического разнообразия на основе обычая;</p> <p>(e) Добровольное руководство Мо'otz kuxtal;</p> <p>(f) Добровольное руководство Руцолихирисашик по репатриации традиционных знаний, имеющих значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия;</p> <p>(g) Добровольные руководящие указания по гарантиям защищенности в механизмах финансирования биоразнообразия;</p> <p>(h) План действий по обеспечению гендерного равенства;</p> <p>(i) Руководящие принципы по оценке вклада коллективных действий коренных</p>	<p>[Стороны, национальные координационные центры по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции]</p>	<p>Подлежит определению</p>

<p>народов и местных общин. <i>Примечание: Стороны определили два варианта: (а) оставить текст без изменений; и (б) вынести подпункты (а)-(i) в качестве сноски.</i></p>		
<p>5.2 Подготовить руководящие указания по созданию [инновационных] систем [стимулирования] [мотивации] коренных народов и местных общин для сохранения и поддержания их традиционных знаний, инноваций и практики в целях их применения в программах по сохранению и устойчивому использованию биологического разнообразия.</p>	[BO8j][Стороны и другие участники]	Подлежит определению
<p>5.3 Продолжать в целях содействия непрерывному мониторингу выполнения программы работы по осуществлению статьи 8 j) и других положений Конвенции внедрение [четырёх] индикаторов традиционных знаний в соответствии с Совместной программой работы по связям между биологическим и культурным разнообразием.</p>	[BO8j] Стороны	Подлежит определению
<p>[5.4 Пересматривать и обновлять, по мере необходимости, добровольный глоссарий ключевых терминов и концепций для использования в контексте статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции<sup>14</sup> с целью обеспечения постоянного соответствия [международным стандартам и практике и] терминам, используемым в рамках Конвенции, учитывая формулировки Декларации Организации Объединенных Наций о правах коренных народов.]<sup>15</sup></p>	[BO8j]	Подлежит определению
<p><b>Элемент 6. Всестороннее и эффективное участие коренных народов и местных общин</b></p>		
<p><i>Обеспечить всестороннее и эффективное участие коренных народов и местных общин, включая женщин, девочек и молодежь из числа коренных народов и местных общин, в принятии решений, связанных с сохранением биоразнообразия и осуществлением Куньминско-Монреальской глобальной рамочной программы в области биоразнообразия.</i></p>		
<p>6.1 Внедрять и далее развивать механизмы расширения участия, используемые</p>	[BO8j]	Подлежит определению

<sup>14</sup> Решение 14/13, приложение.

<sup>15</sup> Для протокола и обеспечения дополнительной ясности Индонезия и Российская Федерация твердо убеждены, что в отношении пункта 5.4 отсутствует соответствующий мандат, этот пункт не должен рассматриваться и, как таковой, должен быть не только заключен в квадратные скобки, но и удален.



<p>Специальной межсессионной рабочей группой открытого состава по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции.</p>		
<p>6.2 Обеспечивать всестороннее и эффективное участие коренных народов и местных общин в разработке, пересмотре и осуществлении национальных стратегий и планов действий по сохранению биоразнообразия и подготовке национальных докладов, а также укреплять партнерские отношения и сотрудничество с коренными народами и местными общинами, признавая значение их коллективных действий и вклад в осуществление Конвенции.</p>	<p>Стороны</p>	<p>Подлежит определению</p>
<p>[</p> <p>[6.3 Провести правовой и политический анализ вопросов, связанных с выполнением рекомендаций трех механизмов ООН по правам коренных народов, а именно Постоянного форума по вопросам коренных народов, Специального докладчика по вопросу о правах коренных народов и Экспертного механизма по правам коренных народов, касающихся дифференцированного подхода при взаимодействии с коренными народами и местными общинами].</p> <p>[6.3 <i>Alt.1</i> Организовать диалоги на международном уровне с коренными народами и местными общинами, посвященные их общим чертам и особенностям, для учета и осмысления рекомендаций трех механизмов ООН по правам коренных народов].</p> <p>[6.3 <i>Alt.2</i> Содействовать проведению правового и технического анализа особых прав коренных народов и прав местных общин в консультации с Управлением Верховного комиссара ООН по правам человека и мандатариями ООН в вопросах прав коренных народов, и представить соответствующий доклад на 17-м совещании Конференции Сторон.]</p> <p>] <sup>16</sup></p>	<p>[</p> <p>[Секретариат][ВО8j]</p> <p>]</p>	<p>Подлежит определению</p>

<sup>16</sup> Для протокола и обеспечения дополнительной ясности Индонезия и Российская Федерация твердо убеждены, что в отношении пункта 6.3 отсутствует соответствующий мандат, этот пункт не должен рассматриваться и, как таковой, должен быть не только заключен в квадратные скобки, но и удален.

<b>Элемент 7. Подход, основанный на правах человека</b>		
<i>Способствовать расширению прав коренных народов и местных общин в интересах сохранения и устойчивого использования биоразнообразия с учетом подхода, основанного на правах человека, в соответствии с Куньминско-Монреальской глобальной рамочной программой в области биоразнообразия.</i>		
7.1 В сотрудничестве с соответствующими органами Организации Объединенных Наций[, включая Межучрежденческую группу поддержки по вопросам коренных народов и ее членов, Управление Верховного комиссара ООН по правам человека, Постоянный форум по вопросам коренных народов, Специального докладчика по вопросу о правах коренных народов и Экспертный механизм по правам коренных народов, и другие соответствующие организации], а также коренными народами и местными общинами разработать руководящие указания, направленные на расширение прав коренных народов и местных общин в интересах сохранения и устойчивого использования биоразнообразия с учетом подхода, основанного на правах человека, и согласующиеся с соответствующими международными обязательствами и документами.	[BO8j]	Подлежит определению
7.1 bis Поддерживать и поощрять в зависимости от обстоятельств традиционные формы землевладения <sup>17</sup> и гарантированное право землевладения коренных народов и местных общин в интересах сохранения и устойчивого использования биоразнообразия в соответствии с национальным законодательством.	Стороны	Подлежит определению
[7.1 ter Поддерживать механизмы рассмотрения жалоб и возмещения ущерба для содействия применению подхода, основанного на правах человека, при осуществлении Рамочной программы.]		Подлежит определению
[7.2 [Обобщить материалы, представленные Сторонами, коренными народами и местными общинами и другими соответствующими субъектами деятельности, относительно передового опыта][Разработать руководящие указания относительно [выполнения задачи 22, включая вопросы]	[BO8j]	Подлежит определению

<sup>17</sup> Понятие «традиционные формы землевладения» включает земельные и водные угодья.

<p>всесторонней защиты защитников экологических прав человека с уделением особого внимания защите женщин от всех форм насилия [, представляющего актуальность с точки зрения [цели Конвенции и Рамочной программы] [сохранения и устойчивого использования биоразнообразия] и доступа к правосудию, а также [соответствующую вспомогательную] информацию[, связанную с сохранением биоразнообразия коренными народами и местными общинами]. ]</p> <p>[7.2 <i>Alt.</i> Обобщить материалы, представленные Сторонами, коренными народами и местными общинами и другими соответствующими субъектами деятельности, относительно передового опыта в области всесторонней защиты защитников экологических прав человека и доступа к правосудию, а также вспомогательную информацию, и разработать руководящие указания в контексте Конвенции, Рамочной программы и Плана действий по обеспечению гендерного равенства.]</p>		
<p><b>Элемент 8. [Прямой доступ к] финансированию для коренных народов и местных общин в целях сохранения, восстановления и устойчивого использования биоразнообразия</b></p>		
<p><i>Способствовать выполнению соответствующих задач Куньминско-Монреальской глобальной рамочной программы в области биоразнообразия, в частности, путем [оказания содействия прямому доступу к финансированию][привлечения нового и дополнительного финансирования для] коренных народов и местных общин.</i></p>		
<p>8.1 Поддерживать усилия по мобилизации финансовых ресурсов для коренных народов и местных общин в соответствии со Стратегией мобилизации ресурсов и в рамках ее сферы охвата.</p>	<p>Все участники</p>	<p>Подлежит определению</p>
<p>8.2 Продолжить изучение вариантов разработки или усовершенствования существующих мер политики, механизмов и других соответствующих инициатив и мероприятий для расширения [прямого] доступа к финансированию [в рамках действующей национальной политики, программ или систем] коллективных действий коренных народов и местных общин по сохранению и устойчивому использованию биоразнообразия.</p>	<p>[BO8j]</p>	<p>Подлежит определению</p>
<p>[8.2 <i>bis</i> Осуществлять мониторинг и отчитываться об объемах ресурсов, которые</p>	<p>Стороны, Глобальный</p>	<p>Подлежит определению</p>

<p>направляются или к которым предоставляется доступ коренным народам и местным общинам, в частности, женщинам и молодежи, для сохранения и устойчивого использования биоразнообразия, а также об условиях и способах их предоставления].</p>	<p>экологический фонд и другие соответствующие организации</p>	
<p>[8.3 Выявлять [и распространять, в том числе с помощью проведения исследований] передовой опыт [и пробелы] в области [[прямого] финансирования][инновационных финансовых механизмов]] [[инновационных финансовых механизмов] [в интересах увеличения объема финансирования]] коллективных действий коренных народов и местных общин по сохранению и устойчивому использованию биоразнообразия, включая действия, осуществляемые под руководством женщин и молодежи.]</p>	<p>Секретариат</p>	<p>Подлежит определению</p>

*Аббревиатура:* ВО8j, Вспомогательный орган по осуществлению статьи 8 j) и других положений Конвенции.

## **В. Институциональные механизмы для всестороннего и эффективного участия коренных народов и местных общин в работе, проводимой в рамках Конвенции о Биологическом разнообразии**

### *Конференция Сторон*

[1. *постановляет* учредить [вспомогательный орган] по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции о биологическом разнообразии, *modus operandi* которого приводится в приложении к настоящему решению, уполномоченный предоставлять консультации Конференции Сторон, другим вспомогательным органам и по запросу Конференции Сторон, выступающей в качестве совещаний Сторон Картахенского протокола по биобезопасности<sup>18</sup> и Нагойского протокола регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования на справедливой и равной основе выгод от их применения к Конвенции о биологическом разнообразии<sup>19</sup>, по всем вопросам, имеющим отношение к коренным народам и местным общинам, в пределах сферы компетенции Конвенции и протоколов к ней;]

2. *постановляет* [также] продолжить [обеспечивать согласованность] [и] [интегрировать] работу по вопросам коренных народов и местных общин [и][в] работу Вспомогательного органа по научным, техническим и технологическим консультациям и Вспомогательного органа по осуществлению, среди прочего, [предусмотрев постоянный пункт повестки дня двух вспомогательных органов и] обеспечивая, чтобы пункты повестки дня по вопросам, имеющим отношение к коренным народам и местным общинам, рассматривались соответствующим вспомогательным органом, [применяя также][стремясь применять] [в отношении пунктов повестки дня, имеющих отношение к коренным народам и местным общинам] механизмы расширения участия коренных народов и местных общин в соответствии с практикой, сложившейся в рамках Специальной межсессионной рабочей группы открытого состава по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции<sup>20</sup>,][и поддерживая баланс между вопросами, имеющими отношение к коренным народам и местным общинам;]

[3. [далее][также] *постановляет* удовлетворить потребность в уделении достаточного времени рассмотрению пунктов повестки дня по вопросам, имеющим отношение к коренным народам и местным общинам, путем выделения дополнительного времени на каждом совещании Вспомогательного органа по научным, техническим и технологическим консультациям и Вспомогательного органа по осуществлению;]

[4. *призывает* Стороны, правительства других стран и соответствующие организации оказывать дополнительную поддержку представителям коренных народов и местных общин для обеспечения их эффективного участия в совещаниях Вспомогательного органа по научным, техническим и технологическим консультациям и Вспомогательного органа по осуществлению.]

<sup>18</sup> Сборник договоров Организации Объединенных Наций, том 2226, № 30619.

<sup>19</sup> Сборник договоров Организации Объединенных Наций, том 3008, № 30619.

<sup>20</sup> См. пункт 9 (с) решения 14/17.

## **[Приложение**

### **Предлагаемый modus operandi [постоянного Вспомогательного органа] по осуществлению статьи 8 j) и других положений Конвенции о биологическом разнообразии**

#### **I. Функции**

1. [Вспомогательный орган] по осуществлению статьи 8 j) и других положений Конвенции о биологическом разнообразии будет выполнять свои функции под руководством Конференции Сторон Конвенции и Конференции Сторон, выступающей в качестве совещаний Сторон Картахенского протокола по биобезопасности и Нагойского протокола регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования на справедливой и равной основе выгод от их применения к Конвенции о биологическом разнообразии, и рассматривать вопросы, переданные ему этими органами. [, в соответствии с мандатами Вспомогательного органа по научным, техническим и технологическим консультациям и Вспомогательного органа по осуществлению][, в сотрудничестве с Вспомогательным органом по научным, техническим и технологическим консультациям и Вспомогательным органом по осуществлению] [[Вспомогательный орган] по осуществлению статьи 8 j) и других положений Конвенции должен выполнять свои функции с учетом роли и функций Вспомогательного органа по научным, техническим и технологическим консультациям и Вспомогательного органа по осуществлению в целях обеспечения взаимодополняемости работы и во избежание дублирования усилий.] Функции [Вспомогательного органа] по осуществлению статьи 8 j) и других положений Конвенции заключаются в следующем:

(a) [способствовать и оказывать поддержку проведению в рамках Конвенции актуальной с точки зрения осуществления статьи 8 j) и других положений Конвенции работы][способствовать осуществлению и обзору][проводить обзор и способствовать выполнению] программы работы по осуществлению статьи 8 j) и других положений Конвенции, включая статью 10 с) Конвенции, имеющих отношение к коренным народам и местным общинам, как предусмотрено в приложении к решению 16/--;

(b) предоставлять консультативную помощь Конференции Сторон и в соответствующих случаях Конференции Сторон, выступающей в качестве совещаний Сторон Картахенского и Нагойского протоколов, и другим вспомогательным органам в отношении мер по повышению эффективности осуществления статьи 8 j) и других положений Конвенции, имеющих отношение к коренным народам и местным общинам. Это включает в себя предоставление консультаций по разработке и применению правовых и других соответствующих видов мер в интересах уважения, сохранения и поддержания знаний, нововведений и практики коренных народов и местных общин, отражающих традиционный образ жизни и представляющих актуальность с точки зрения сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия.

#### **II. Принципы функционирования**

2. При выполнении своих функций [Вспомогательный орган] по осуществлению статьи 8 j) и других положений Конвенции должен согласовывать элементы своей программы работы с соответствующими элементами Куньминско-Монреальской глобальной рамочной программой в области биоразнообразия, в частности с предусмотренными в ней задачами на период до 2030 года, и уделять приоритетное внимание задачам, которые требуют принятия срочных мер.

3. При содействии осуществлению программы работы, приведенной в приложении к решению 16/--, [Вспомогательный орган] по осуществлению статьи 8 j) и других положений Конвенции должен сотрудничать с учреждениями Организации Объединенных Наций и другими процессами, выполняющими взаимодополняющие функции и работающими над вопросами, имеющими отношение к коренным народам и местным общинам, и пользоваться их помощью.

### III. Процедурные вопросы

4. В соответствии с пунктом 5 правила 26 правил процедуры совещаний Конференции Сторон, правила процедуры совещаний Конференции Сторон применяются *mutatis mutandis* к совещаниям [Вспомогательного органа] по осуществлению статьи 8 j) и других положений Конвенции, за исключением правила 18.

5. Когда [Вспомогательный орган] по осуществлению статьи 8 j) и других положений Конвенции обслуживает один из протоколов Конвенции, решения в рамках этого протокола принимаются только Сторонами протокола;

6. [Вспомогательный орган] по осуществлению статьи 8 j) и других положений Конвенции выполняет любые задачи, входящие в сферу охвата его программы работы, а также задачи, поручаемые ему Конференцией Сторон или Конференцией Сторон, выступающей в качестве совещания Сторон соответствующего протокола, и представляет доклад о своей работе этим органам.

### IV. Бюро и сопредседатели

7. Бюро Конференции Сторон будет выполнять функции бюро [Вспомогательного органа] по осуществлению статьи 8 j).

8. [Вспомогательный орган] будет иметь двух сопредседателей [, избираемых Конференцией Сторон], один из которых назначается Сторонами региональной группы, выполняющей функции председателя в порядке очередности в рамках ротации среди региональных групп Организации Объединенных Наций<sup>21</sup>, а другой назначается представителями коренных народов и местных общин. Как минимум один из сопредседателей должен представлять развивающуюся страну с учетом гендерной сбалансированности. [Сопредседатели приступают к исполнению своих обязанностей в конце совещания Конференции Сторон, на котором они были избраны, и продолжают исполнять свои обязанности до вступления в должность их преемников в конце следующего очередного совещания Конференции Сторон.] [Число и длительность совещаний и мероприятий Вспомогательного органа и его органов должны быть отражены в бюджете, принятом Конференцией Сторон, или в других источниках внебюджетного финансирования.]

9. Кандидаты на должность сопредседателей [Вспомогательного органа] должны обладать опытом работы в процессах Конвенции и быть компетентными в вопросах, связанных с коренными народами и местными общинами в контексте Конвенции. При выдвижении кандидата региональные группы должны учитывать наличие у кандидатов времени для работы, связанной со [Вспомогательным органом] по осуществлению статьи 8 j) и других положений Конвенции. В случае, если сопредседатель, назначенный Сторонами и избранный

<sup>21</sup> В соответствии с практикой ротации председателей Вспомогательного органа по научным, техническим и технологическим консультациям и Вспомогательного органа по осуществлению и во избежание ситуации, при которой какая-либо региональная группа выполняет функции председателя более чем в одном вспомогательном органе, устанавливается следующий порядок очередности регионов, из которых избирается председатель Вспомогательного органа по осуществлению статьи 8 j) и других положений Конвенции: африканские государства, государства Западной Европы и другие государства, государства Азиатско-Тихоокеанского региона, государства Латинской Америки и Карибского бассейна и государства Восточной Европы.

Конференцией Сторон, является представителем страны, не являющейся Стороной одного или обоих протоколов, будет назначен его заместитель из числа членов бюро, представляющих Сторону протокола, для выполнения функций Председателя при рассмотрении пунктов, относящихся к одному или другому протоколу. Сопредседатели [Вспомогательного органа] будут работать в бюро Конференции Сторон в качестве членов по должности. Председатель Конференции Сторон будет приглашать сопредседателей [Вспомогательного органа] участвовать в заседаниях бюро по вопросам, касающимся работы [Вспомогательного органа].

10. В соответствии с установившейся эффективной практикой Специальной рабочей группы по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции бюро Конференции Сторон, выступающее в качестве бюро [Вспомогательного органа], будет и далее предлагать представителям коренных народов и местных общин назначать в начале каждого совещания [Вспомогательного органа] по одному представителю от каждого из семи социокультурных регионов, определенных Постоянным форумом по вопросам коренных народов, для участия в работе [Вспомогательного органа] в качестве друзей бюро.

## **V. Бюджетные вопросы**

11. [Вспомогательный орган] должен проводить свои совещания в каждый межсессионный период одновременно с совещаниями других вспомогательных органов Конвенции, если Конференция Сторон не примет иного решения [с должным учетом важности обеспечения всестороннего и эффективного участия Сторон, являющихся развивающимися странами, [а также коренных народов и местных общин]].

12. [Вспомогательный орган] по осуществлению статьи 8 j) и других положений Конвенции может в пределах бюджетных ресурсов, утвержденных Конференцией Сторон или Конференцией Сторон, выступающей в качестве совещаний Сторон Картахенского или Нагойского протоколов, применительно к конкретному решению этих органов в рамках мандата [Вспомогательного органа] в соответствующих случаях давать поручения Исполнительному секретарю и использовать механизмы Конвенции или протоколов к ней.

13. Исполнительный секретарь должен оказывать [Вспомогательному органу] поддержку, необходимую для выполнения его функций и мандата. [Вспомогательный орган] может, в случае необходимости и при наличии ресурсов, использовать механизмы, созданные в рамках Конвенции. Совещания [Вспомогательного органа] по осуществлению статьи 8 j) и других положений Конвенции будут проводиться в форме пленарных заседаний или, если Конференция Сторон утвердит необходимые бюджетные ресурсы[, в виде сессионных рабочих групп открытого состава, в зависимости от обстоятельств. Во время совещаний [Вспомогательного органа] могут быть учреждены и работать одновременно вплоть до двух сессионных рабочих групп открытого состава [Вспомогательного органа] по осуществлению статьи 8 j) и других положений Конвенции. Заседания рабочих групп не будут проводиться параллельно с пленарными заседаниями. Рабочие группы учреждаются на основе четко обозначенного круга ведения и будут открыты для всех Сторон и наблюдателей].

14. Если Конференция Сторон примет решение, признающее это необходимым для выполнения ее мандата, и при наличии ресурсов могут учреждаться специальные группы технических экспертов в соответствии с пунктом 8 раздела H обобщенного *modus operandi* Вспомогательного органа по научным, техническим и технологическим консультациям, который приводится в приложении III к решению VIII/10 от 31 марта 2006 года.



## **VI. Координационные центры**

15. Стороны должны назначить национальные координационные центры для осуществления последующих мер в связи с работой [Вспомогательного органа]. Существующие национальные координационные центры по осуществлению статьи 8 j) и других положений Конвенции могут продолжать выполнять функции координационных центров [Вспомогательного органа] по осуществлению статьи 8 j) и других положений Конвенции.

## **VII. Документация**

16. Секретариат должен распространять документы к совещаниям [Вспомогательного органа] по осуществлению статьи 8 j) и других положений Конвенции не менее чем за шесть недель до открытия совещания в соответствии с правилом 10 правил процедуры совещаний Конференции Сторон.

17. Число и объем документов, включая информационные документы, следует сводить к минимуму, и документация должна содержать предлагаемые выводы и рекомендации для рассмотрения [Вспомогательным органом] по осуществлению статьи 8 j) и других положений Конвенции.

]

]

### **12/3. Обновленный проект компонента управления знаниями Куньминско-Монреальской глобальной рамочной программы в области биоразнообразия**

*Специальная межсессионная рабочая группа открытого состава по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции о биологическом разнообразии*

1. *принимает к сведению* достигнутые результаты в разработке проекта стратегии управления знаниями в поддержку осуществления Куньминско-Монреальской глобальной рамочной программы в области биоразнообразия, а также замечания Сторон в отношении проекта стратегии, высказанные в ходе ее 12-го совещания, которые отражены в проекте стратегии, содержащемся в приложении к настоящей рекомендации;

2. *порукает* Исполнительному секретарю при доработке проекта стратегии для его дальнейшего коллегиального обзора Сторонами и последующего представления Вспомогательному органу по осуществлению на его четвертом совещании добавить двухлетний план работы с графиком осуществления на период до 2030 года;

3. *рекомендует* Вспомогательному органу по осуществлению на его четвертом совещании и Конференции Сторон Конвенции на ее 16-м совещании в ходе обзора и окончательной доработки проекта стратегии уделить особое внимание вопросам, связанным с традиционными знаниями, инновациями и практикой коренных народов и местных общин, на основе замечаний, высказанных Сторонами на 12-м совещании Специальной межсессионной рабочей группы открытого состава по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции о биологическом разнообразии, которые отражены в приложении.

## **Приложение**

### **Проект стратегии управления знаниями в поддержку осуществления Куньминско-Монреальской глобальной рамочной программы в области биоразнообразия\***

#### **I. История вопроса и контекст**

1. Управление знаниями является одним из ключевых стратегических средств осуществления, на которые будет опираться достижение целей и выполнение задач Куньминско-Монреальской глобальной рамочной программы в области биоразнообразия, как это признается в задаче 21<sup>1</sup> и в разделе К Рамочной программы.

2. Стратегия управления знаниями поддерживает эффективное осуществление Рамочной программы и дополняет ее механизм мониторинга, долгосрочную стратегическую структуру по созданию и развитию потенциала, механизм научно-технического сотрудничества и механизмы посредничества Конвенции.

\* В соответствии с решением 15/16 Конференции Сторон Конвенции о биологическом разнообразии проект будет представлен Сторонам для коллегиального обзора перед его передачей на рассмотрение Вспомогательному органу по осуществлению на его четвертом совещании.

<sup>1</sup> Обеспечение доступности наилучших имеющихся данных, информации и знаний для лиц, ответственных за принятие решений, специалистов-практиков и общественности в целях эффективного и справедливого руководства, комплексного и основанного на широком участии управления биоразнообразием, а также в интересах более эффективной коммуникации, повышения уровня информированности, просвещения, мониторинга, научных исследований и управления знаниями, причем в этом контексте доступ к традиционным знаниям, инновациям, практике и технологиям коренных народов и местных общин должен осуществляться только с их добровольного, предварительного и обоснованного согласия в соответствии с национальным законодательством.

## II. Компоненты

3. Управление знаниями охватывает ряд процессов, стратегий и практических подходов, с помощью которых данные, информация и знания о биоразнообразии генерируются и собираются; организуются, обрабатываются, хранятся и совместно используются; а также применяются для выполнения задач и достижения результатов в области сохранения биоразнообразия.

4. В стратегии учитываются четыре взаимозависимых компонента управления знаниями, а именно: (a) люди, включая различных субъектов деятельности, таких как носители знаний, коренные народы и местные общины, лица, ответственные за управление, кураторы и пользователи; (b) процессы, то есть соответствующие процедуры, стандарты и политика; (c) технологии, включая технологические средства, системы и платформы; и (d) содержание, то есть, данные, информация и знания о биоразнообразии, а также порядок управления ими, например, посредством каталогизации, маркировки и индексирования, оцифровывания и организации.

## III. Принципы

5. В стратегии признается, что для достижения целей и задач Рамочной программы важно, чтобы данные, информация и знания, а также традиционные знания, инновации и практика коренных народов и местных общин, предоставленные с их добровольного, предварительного и обоснованного согласия<sup>2</sup>, имелись в наличии и были своевременно доступны для лиц, ответственных за принятие решений, специалистов-практиков и общественности, и учитывались Межправительственной научно-политической платформой по биоразнообразию и экосистемным услугам при разработке различных оценок биоразнообразия и экосистемных услуг. Важно также, чтобы знания были пригодны для использования с точки зрения содержания и формата передачи.

6. Кроме того, важно, чтобы Стороны, правительства других стран и субъекты деятельности содействовали развитию культуры обмена знаниями, непрерывному обучению на основе опыта и сохранению и повторному использованию знаний в целях совершенствования процессов и практических подходов.

7. В стратегии также отмечается, что для эффективного управления знаниями требуется признание и оптимизация вклада различных правительственных и неправительственных учреждений, региональных и международных организаций, исследователей, специалистов-практиков, коренных народов и местных общин и соответствующих заинтересованных сторон в целях содействия формированию обществ знаний, основанных на разнообразии и инклюзивности.

8. Стратегия поощряет принципы находимости, доступности, совместимости и повторного использования в целях содействия открытому обмену данными, информацией и знаниями.

9. Кроме того, в целях обеспечения того, чтобы доступ к традиционным знаниям, инновациям, практике и технологиям коренных народов и местных общин предоставлялся с их добровольного, предварительного и обоснованного согласия, стратегия также поощряет принципы общей выгоды, права контроля коренными народами и местными общинами, ответственности, взаимности и этичности.

<sup>2</sup> Любое упоминание «добровольного, предварительного и обоснованного согласия» относится к трехсторонней терминологии «предварительное и обоснованное согласие», «добровольное, предварительное и обоснованное согласие» или «одобрение и участие».

## IV. Цель

10. Стратегия направлена на решение некоторых проблем и удовлетворение потребностей, выявленных Сторонами, в целях содействия эффективному осуществлению Рамочной программы и связанных с ней решений Конференции Сторон, в том числе путем достижения следующих целей:

(a) устранение различий в наличии и доступности данных и информации между странами и препятствий для эффективного использования существующих данных, информации и знаний о биоразнообразии с учетом конкретных трудностей развивающихся стран и стран с переходной экономикой;

(b) укрепление потенциала, систем и механизмов на национальном и при необходимости субнациональном уровне для управления данными, информацией и знаниями о биоразнообразии в поддержку принятия фактологически обоснованных решений и мер, а также для мониторинга и отчетности о результатах выполнения национальных задач, способствующих достижению целей и задач Рамочной программы;

(c) повышение уровня стандартизации для обеспечения более высокой степени согласованности и совместимости между национальными и региональными системами, инструментами и платформами управления информацией о биоразнообразии, с тем чтобы данные могли беспрепятственно передаваться для их использования в контексте планирования, осуществления, мониторинга и отчетности;

(d) разработка надлежащих национальных политических линий и стратегий в поддержку генерирования данных и управления информацией и знаниями;

(e) повышение эффективности координации и сотрудничества между различными инициативами, инструментами и платформами в области знаний о биоразнообразии в целях избежания их дублирования и повышения эффективности и устойчивости;

(f) активизация существующих инициатив и сетей по управлению знаниями о биоразнообразии путем устранения недостатков, препятствующих их полноценному и эффективному использованию, и повышение эффективности координации и сотрудничества между ними, в том числе благодаря расширению взаимодействия между конвенциями, связанными с биоразнообразием, для содействия более согласованному процессу национальной отчетности с соблюдением их соответствующих мандатов, правовых полномочий и обязанностей;

(g) укрепление потенциала развивающихся стран и стран с переходной экономикой в области генерирования данных, информации и знаний, связанных с биоразнообразием.

11. В конечном итоге стратегия направлена на повышение доступности и расширение использования соответствующих данных, информации и знаний, включая традиционные знания, доступ к которым предоставляется на основе добровольного, предварительного и обоснованного согласия коренных народов и местных общин, для обоснования процессов разработки политики, планирования, принятия решений и мер в поддержку осуществления и мониторинга Рамочной программы на всех уровнях. Она также направлена на развитие коммуникации, повышение уровня информированности, просвещение, создание потенциала, обмен знаниями и организационное обучение.

## V. Результаты

12. Ожидаемыми результатами осуществления стратегии являются: увеличение потенциала правительств, коренных народов и местных общин и соответствующих субъектов деятельности в области сбора, организации и использования данных, информации и знаний о биоразнообразии; расширение базы знаний; расширение наличия и повышение уровня

доступности и использования соответствующих данных, информации и знаний на всех уровнях для содействия фактологически обоснованному составлению программ и разработке политики, обоснованному принятию решений и эффективному осуществлению и мониторингу Рамочной программы.

13. Стратегические цели, меры в рамках компонента и основные субъекты, обеспечивающие достижение результатов, приводятся в таблице ниже.

## VI. Реализация

14. Сообразно обстоятельствам стратегия будет осуществляться правительствами, коренными народами и местными общинами, а также соответствующими заинтересованными сторонами, включая субнациональные правительства, городские и другие местные органы власти и частный сектор, при поддержке секретариата согласно приоритетам, обозначенным в национальных стратегиях и планах действий по сохранению биоразнообразия, Рамочной программе и соответствующих решениях Конференции Сторон, путем полного использования имеющихся ресурсов и сотрудничества с соответствующими организациями и процессами, отмечая, что любые новые и дополнительные мероприятия будут проводиться при условии наличия ресурсов. Стратегия будет учитывать разрыв в потенциале, а также дефицит технических, технологических и финансовых ресурсов, которые подрывают возможности стран, в частности развивающихся стран и стран с переходной экономикой, в области генерирования и получения доступа к данным, информации и знаниям, связанным с биоразнообразием. В стратегии будет также рассматриваться необходимость вовлечения коренных народов, местных общин, женщин, молодежи и групп, находящихся в уязвимом положении, в научно-исследовательские проекты в интересах сохранения и устойчивого использования биоразнообразия.

## VII. Мониторинг

15. Мониторинг осуществления стратегии будет осуществляться с использованием информации, предоставляемой Сторонами в их национальных докладах, и индикаторов, включенных в механизм мониторинга Куньминско-Монреальской глобальной рамочной программы в области биоразнообразия. Правительственные и неправительственные субъекты могут адаптировать и использовать эти индикаторы для мониторинга, оценки и представления отчетности о результатах и воздействии их усилий по управлению знаниями на национальном, региональном и глобальном уровнях. Информация, полученная по итогам процесса мониторинга, при необходимости послужит информационной основой для обзора и обновления стратегии в 2030 году.

### Стратегические цели, меры и субъекты

<i>Стратегические цели</i>	<i>Меры в рамках компонента</i>	<i>Основные субъекты</i>
А. Оценка и формирование представления о ситуации и потребностях	(а) систематизировать существующие знания, носителей знаний, кураторов и источники <sup>a</sup> , представляющие актуальность с точки зрения Куньминско-Монреальской глобальной рамочной программы в области биоразнообразия и национальных стратегий и планов действий по сохранению биоразнообразия	Стороны, коренные народы и местные общины, секретариат

<i>Стратегические цели</i>	<i>Меры в рамках компонента</i>	<i>Основные субъекты</i>
	(b) определить потребности и приоритеты в области знаний	Стороны, коренные народы и местные общины, организации
	(c) определить варианты устранения пробелов в знаниях	Стороны, организации
	(d) разработать стратегии и планы по управлению знаниями	Стороны
	(e) систематизировать существующие системы и платформы управления знаниями на глобальном, региональном, национальном и субнациональном уровнях	Стороны, субнациональные правительства, коренные народы и местные общины, секретариат, в зависимости от обстоятельств
В. Содействие генерированию и обобщению знаний	(a) создать процессы для совместного генерирования знаний	Стороны, коренные народы и местные общины, организации
	(b) расширять сотрудничество между организациями, инициативами и процессами в целях содействия генерированию знаний	Стороны, коренные народы и местные общины, организации
	(c) активизировать информационно-разъяснительную работу с соответствующими научно-исследовательскими и академическими сообществами и другими учреждениями и сообществами в целях поощрения выполнения соответствующей исследовательской работы и обмена актуальными исследовательскими данными, информацией и знаниями	Стороны
	(d) развивать национальный потенциал в области генерирования знаний и поощрять сбор данных, информации и знаний частными лицами на субнациональном и местном уровнях	Стороны
	(e) поощрять использование цифровых технологий, включая дистанционное зондирование, для сбора данных и информации	Стороны, организации

<i>Стратегические цели</i>	<i>Меры в рамках компонента</i>	<i>Основные субъекты</i>
	(f) выявлять и собирать, где это разрешается, традиционные знания коренных народов и местных общин, уделяя особое внимание знаниям женщин коренных народов, при условии их добровольного, предварительного и обоснованного согласия и с четким указанием на источник	Стороны, коренные народы и местные общины
	(g) создавать и организовывать встречи сообществ специалистов-практиков по управлению знаниями, включая генерирование, хранение, распространение и применение знаний	Стороны
С. Содействие выявлению и сбору знаний	(a) разработать, совершенствовать и использовать веб-инструменты для выявления и сбора данных, информации и знаний из различных источников	Секретариат, организации
	(b) поощрять использование инструментов и технологий для выявления знаний, включая интеллектуальный анализ данных и машинное обучение	Стороны, организации
	(c) привлекать соответствующие заинтересованные стороны, включая создателей знаний, посредников и частных лиц, к работе по генерированию и сбору знаний	Стороны, организации
D. Более эффективные организация знаний и обмен ими	(a) анализировать метаданные и совершенствовать маркировку и картирование объектов знаний из различных источников в целях повышения их поисковой доступности	Стороны, организации
	(b) разрабатывать и популяризировать стандарты и протоколы обмена данными, информацией и знаниями в целях обеспечения высокого качества данных, совместимости и интероперабельности между системами, инструментами и платформами информации о биоразнообразии <sup>b</sup>	Стороны, организации
	(c) повышать степень согласованности и совместимости данных между системами данных, информации и знаний, связанных с биоразнообразием	Секретариат, Стороны, организации
	(d) укреплять потенциал правительств в целях эффективного управления и обмена данными, информацией и знаниями между конвенциями <sup>c</sup>	Стороны
	(e) содействовать развитию культуры обмена данными, информацией и знаниями и их применения	Стороны

<i>Стратегические цели</i>	<i>Меры в рамках компонента</i>	<i>Основные субъекты</i>
	(f) разрабатывать, демонстрировать и распространять специализированные информационные продукты, в том числе на семинарах, вебинарах и ярмарках знаний	Секретариат, Стороны, коренные народы и местные общины, организации
	(g) обеспечить соблюдение пользователями данных и базами данных соответствующего законодательства, регулирующего доступ и совместное использование выгод в отношении традиционных знаний, в целях предотвращения случаев злоупотребления и противоправного присвоения традиционных знаний	Стороны, коренные народы и местные общины, организации
	(h) создать единое национальное хранилище или портал данных, информации и знаний, связанных с биоразнообразием, в целях содействия доступу к ним и их использованию в рамках национального механизма посредничества или в увязке с ним	Стороны
Е. Содействие освоению и эффективному использованию и применению знаний	(a) разработать и осуществлять стратегии, направленные на более широкое освоение, использование и применение имеющихся данных, информации и знаний, связанных с биоразнообразием, в качестве основы для составления программ, разработки политики и принятия решений в области биоразнообразия	Стороны
	(b) поощрять и облегчать обмен, тиражирование, масштабирование, адаптирование и систематизацию данных, информации и знаний, включая документированные передовые методы и извлеченные уроки, для совершенствования процессов и практических подходов	Стороны, организации
	(c) создать и применять механизмы для поддержания взаимодействия и диалога между политическим руководством и директивными органами и научно-исследовательским сообществом, специалистами-практиками, коренными народами и местными общинами	Стороны, коренные народы и местные общины
	(d) наладить связи между научными сетями и экспертами в области коммуникации в целях воплощения результатов научных исследований в информационных продуктах	Стороны



<i>Стратегические цели</i>	<i>Меры в рамках компонента</i>	<i>Основные субъекты</i>
F. Проведение аудитов и обзоров знаний	(a) проводить периодические обследования, в частности, для определения видов информации и знаний, которые наиболее часто запрашиваются, легкости доступа к необходимой информации, существующих пробелов в знаниях, уровня обмена знаниями и предпочтительных каналов	Стороны
	(b) проанализировать основные пробелы в знаниях и определить варианты их устранения	Стороны, коренные народы и местные общины
	(c) провести всеобъемлющий обзор стратегии управления знаниями	Стороны
G. Развитие потенциала в области управления данными, информацией и знаниями	(a) провести анализ пробелов и потребностей в отношении национального потенциала в области управления знаниями при осуществлении национальных стратегий и планов действий по сохранению биоразнообразия	Стороны
	(b) разработать или укрепить меры политики и программы для управления знаниями о биоразнообразии, в том числе традиционными знаниями	Стороны, коренные народы и местные общины
	(c) укреплять институциональный потенциал соответствующих национальных органов в области информатики биоразнообразия и управления знаниями, в том числе для содействия усилиям коренных народов и местных общин по повышению защищенности их систем управления знаниями	Стороны, коренные народы и местные общины, организации
	(d) укреплять национальные системы и механизмы управления знаниями в интересах сохранения и устойчивого использования биоразнообразия	Стороны
	(e) предоставлять руководящие указания по разработке национальных баз данных и обмену опытом в области доступа к данным и их использования	Стороны

<i>Стратегические цели</i>	<i>Меры в рамках компонента</i>	<i>Основные субъекты</i>
	(f) укреплять потенциал директивных органов, специалистов-практиков, общественности, соответствующих заинтересованных сторон и носителей знаний в отношении получения доступа к данным, информации и знаниям о биоразнообразии и их использования, включая традиционные знания, предоставляемые при условии добровольного, предварительного и обоснованного согласия коренных народов и местных общин	Стороны, коренные народы и местные общины, организации, секретариат
Н. Укрепление сетей и партнерств по обмену знаниями	(a) укреплять сети по управлению данными, информацией и знаниями в области биоразнообразия	Стороны, коренные народы и местные общины, организации
	(b) налаживать связи с центрами экспертных знаний, сообществами специалистов-практиков, коренными народами и местными общинами и другими источниками знаний	Стороны, коренные народы и местные общины, организации
	(c) расширять сотрудничество между научно-исследовательскими учреждениями, государственными учреждениями и коренными народами и местными общинами в их работе в отношении традиционных знаний, связанных с устойчивой практикой	Стороны, коренные народы и местные общины, организации
	(d) повышать эффективность координации и сотрудничества между различными инициативами, инструментами и платформами в области знаний о биоразнообразии	Стороны, коренные народы и местные общины, организации, секретариат
	(e) существенно расширять обмен результатами технических, научных и социально-экономических исследований, а также информацией о программах подготовки и исследованиях, специализированными знаниями, знаниями коренных народов и традиционными знаниями, как таковыми и в сочетании с технологиями, упомянутыми в пункте 1 статьи 16 Конвенции	Стороны, коренные народы и местные общины, организации, секретариат

<i>Стратегические цели</i>	<i>Меры в рамках компонента</i>	<i>Основные субъекты</i>
I. Устранение пробелов в потенциале и технических возможностях	(a) разработать инициативы целевого наращивания потенциала для поддержки участия коренных народов и местных общин в подготовке и генерировании данных, информации и знаний, связанных с биоразнообразием	Стороны, коренные народы и местные общины, организации, секретариат
	(b) установить партнерские отношения между университетами и научно-исследовательскими учреждениями, а также коренными народами и местными общинами в целях расширения вклада традиционных знаний в исследовательские программы в интересах сохранения и устойчивого использования биоразнообразия с учетом принципа добровольного, предварительного и обоснованного согласия	Стороны, коренные народы и местные общины, организации, секретариат

<sup>a</sup> Включая инструменты, определенные в Сводном перечне инструктивных материалов по ключевым глобальным базам данных, имеющим отношение к конвенциям, связанным с биоразнообразием, Всемирного центра мониторинга охраны природы Программы Организации Объединенных Наций по окружающей среде.

<sup>b</sup> В контексте традиционных знаний это включает разработку и популяризацию общинных протоколов и биокультурных общинных протоколов для получения доступа к традиционным знаниям и их использования.

<sup>c</sup> Примером применимого инструмента для управления данными, информацией и знаниями на национальном уровне является инструмент предоставления данных и отчетности для многосторонних природоохранных соглашений (доступен по адресу <https://dart.informea.org>).

## **12/4. Совместная программа работы по связям между биологическим и культурным разнообразием: обзор и обновление четырех принятых индикаторов по традиционным знаниям**

*Специальная межсессионная рабочая группа открытого состава по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции о биологическом разнообразии*

1. *принимает к сведению* результаты, достигнутые Специальной группой технических экспертов по индикаторам Куньминско-Монреальской глобальной рамочной программы в области биоразнообразия, в том числе в работе над основными индикаторами, компонентными и дополнительными индикаторами, дезагрегированием по статусу коренных народов и местных общин, индикатором глобального уровня, основанным на бинарных ответах, для задачи 22 Рамочной программы и восполнением пробелов во временных и пространственных данных, в том числе путем использования больших массивов данных, гражданской науки, систем мониторинга и информации на уровне общин, дистанционного зондирования, моделирования и статистического анализа, а также других форм данных и различных систем знаний;

2. *отмечает*, что предлагаемый индикатор глобального уровня, основанный на бинарных ответах, для задачи 22 Рамочной программы<sup>1</sup> может служить основой для дальнейшего отслеживания индикаторов, посвященных тенденциям в области уважения традиционных знаний, инноваций и практики коренных народов и местных общин, обеспечиваемого путем их всестороннего, равноправного, инклюзивного и эффективного представительства, участия и вовлечения с учетом гендерных аспектов в процесс осуществления Рамочной программы на национальном уровне;

3. *предлагает* Специальной группе технических экспертов по индикаторам и Вспомогательному органу по научным, техническим и технологическим консультациям в их работе:

(a) продолжать разрабатывать индикаторы, учитывая полученные материалы в отношении индикаторов по традиционным знаниям и мнения, выраженные в ходе 12-го совещания Специальной межсессионной рабочей группы открытого состава по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции о биологическом разнообразии, в частности касающиеся:

(i) основного индикатора 9.2 (Доля населения, занятого традиционным трудом);

(ii) основного индикатора 21.1 (Индикатор в отношении информации о биоразнообразии для мониторинга Куньминско-Монреальской глобальной рамочной программы в области биоразнообразия), поскольку индикаторы в отношении информации о биоразнообразии должны включать индикаторы, связанные с традиционными знаниями, инновациями и практикой;

(b) рассмотрения вопроса о пробелах в связи с задачей 22, отражающих тенденции в степени уважения традиционных знаний и практики, обеспечиваемого путем их полного учета в процессе осуществления Рамочной программы на национальном уровне, и всестороннего и эффективного участия коренных народов и местных общин в этом процессе;

<sup>1</sup> См. приложение к документу [CBD/SBSTTA/25/2](#).

(с) рассмотрения вопроса о разработке индикаторов, отражающих тенденции касательно изменения характера землепользования и землевладения на традиционных территориях коренных народов и местных общин;

(d) обеспечения должного отражения проблематики коренных народов и местных общин, а также их традиционных знаний, инноваций и практики в компонентных и дополнительных индикаторах;

(е) изучения необходимости в разбивке данных по признаку пола для всех индикаторов, связанных с Рамочной программой, включая индикаторы по традиционным знаниям, и в укреплении, в соответствии с задачей 3.2 Плана действий по обеспечению гендерного равенства, основанного на доказательной базе понимания и анализа гендерных последствий осуществления Рамочной программы, включая представления, основанные на традиционных знаниях женщин и девочек из числа коренных народов и местных общин;

4. *призывает* Стороны, правительства других стран, субнациональные правительства, местные органы власти, коренные народы и местные общины, женщин и молодежь, и соответствующие организации внести свой вклад в онлайн-овые дискуссии по вопросам механизма мониторинга Куньминско-Монреальской глобальной рамочной программы в области биоразнообразия и, в частности, поделиться примерами систем мониторинга и информации на уровне общин;

5. *подчеркивает* важную роль систем мониторинга и информации на уровне общин в восполнении пробелов во временных и пространственных данных и создании потенциала для применения механизма мониторинга Куньминско-Монреальской глобальной рамочной программы в области биоразнообразия, признавая при этом необходимость привлечения коренных народов и местных общин к разработке и управлению такими системами информации, а также необходимость расширения международного сотрудничества для устранения технических и финансовых пробелов в развивающихся странах;

6. *порукает* секретариату при условии наличия ресурсов и при обеспечении с учетом гендерных аспектов всестороннего, равноправного, инклюзивного и эффективного представительства и участия коренных народов и местных общин, а также женщин и молодежи:

(а) содействовать проведению научно-технического обзора индикаторов по традиционным знаниям и их предлагаемых связей с основными, компонентными и дополнительными индикаторами механизма мониторинга Куньминско-Монреальской глобальной рамочной программы в области биоразнообразия;

(b) своевременно представить результаты обзора Специальной группе технических экспертов по индикаторам к ее второму очному совещанию, которое в настоящее время запланировано на март 2024 года, с тем чтобы Группа экспертов могла их учесть при формулировании своих рекомендаций для рассмотрения Вспомогательным органом по научным, техническим и технологическим консультациям на его 26-м совещании;

7. *рекомендует* Конференции Сторон на ее 16-м совещании принять решение, включающее следующие элементы, в том числе с учетом итогов обсуждения механизма мониторинга Вспомогательным органом по научным, техническим и технологическим консультациям на его 26-м совещании:

*Конференция Сторон,*

*ссылаясь* на предыдущую работу над индикаторами, касающимися коренных народов и местных общин, включая свое решение [XIII/28](#) от 17 декабря 2016 года, посвященное индикаторам для Стратегического плана в области сохранения и устойчивого использования биоразнообразия на 2011-2020 годы и Айтинских целевых задач в области биоразнообразия, и решение 15/5 от 19 декабря 2022 года, касающееся

механизма мониторинга Куньминско-Монреальской глобальной рамочной программы в области биоразнообразия,

*подчеркивая* ключевую роль участия коренных народов и местных общин, а также учета их традиционных знаний, инноваций и практики в обзоре результатов осуществления Куньминско-Монреальской глобальной рамочной программы в области биоразнообразия<sup>2</sup>,

*признавая* вклад систем мониторинга и информации на уровне общин в расширение знаний, данных и информации о биоразнообразии на глобальном уровне, подтверждая при этом необходимость привлечения коренных народов и местных общин к разработке и управлению такими системами информации, а также необходимость расширения международного сотрудничества для устранения технических и финансовых пробелов в развивающихся странах,

*призывает* Стороны, правительства других стран, субнациональные правительства, местные органы власти и соответствующие организации поддерживать системы мониторинга и информации на уровне общин, в том числе использование данных этих систем в контексте механизма мониторинга Куньминско-Монреальской глобальной рамочной программы в области биоразнообразия.

---

<sup>2</sup> Решение 15/4, приложение.

## 12/5. Рекомендации Постоянного форума по вопросам коренных народов, касающиеся Конвенции о биологическом разнообразии

*[Специальная межсессионная рабочая группа открытого состава по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции о биологическом разнообразии*

*рекомендует* Конференции Сторон на своем 16-м совещании принять следующее решение:

*Конференция Сторон,*

*напоминая*, что Куньминско-Монреальская глобальная рамочная программа в области биоразнообразия<sup>1</sup> должна пониматься, внедряться, осуществляться, отражаться в отчетности и оцениваться с учетом вклада и прав коренных народов и местных общин и что важная роль и вклад коренных народов и местных общин в качестве хранителей биоразнообразия и партнеров в его сохранении, восстановлении и устойчивом использовании признаются в Рамочной программе,

*напоминая также*, что Рамочная программа должна осуществляться в соответствии с международными документами, включая Декларацию Организации Объединенных Наций о правах коренных народов<sup>2</sup>, и законодательством о правах человека, и что в этой связи ничто в Рамочной программе не может быть истолковано как умаляющее или прекращающее права, которыми обладают в настоящее время или которые могут приобрести в будущем коренные народы,

*рассмотрев* записку секретариата<sup>3</sup> о рекомендациях Постоянного форума по вопросам коренных народов, касающихся Конвенции о биологическом разнообразии<sup>4</sup>,

1. *принимает к сведению* соображения и рекомендации, сформулированные по итогам 20-й, 21-й и 22-й сессий Постоянного форума по вопросам коренных народов;

2. *порукает* секретариату продолжать информировать Постоянный форум по вопросам коренных народов о событиях, представляющих общий интерес, и предоставлять Форуму информацию об осуществляемых в рамках Конвенции мероприятиях, связанных с соображениями и рекомендациями Форума, в соответствии с общесистемным планом действий для обеспечения согласованного подхода к достижению целей Декларации Организации Объединенных Наций о правах коренных народов<sup>5</sup>.]

---

<sup>1</sup> Решение 15/4, приложение.

<sup>2</sup> Резолюция 61/295 Генеральной Ассамблеи, приложение.

<sup>3</sup> CBD/WG8J/12/7.

<sup>4</sup> Организация Объединенных Наций, *Сборник договоров*, том 1760, № 30619.

<sup>5</sup> [E/C.19/2016/5](#) и [E/C.19/2016/5/Corr.1](#).

## II. Отчет о работе совещания

### Введение

1. Двенадцатое совещание Специальной межсессионной рабочей группы открытого состава по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции о биологическом разнообразии состоялось в Женеве с 12 по 16 ноября 2023 года.
2. В совещании приняли участие следующие Стороны Конвенции: Австралия, Австрия, Алжир, Ангола, Антигуа и Барбуда, Аргентина, Багамские Острова, Барбадос, Бельгия, Бенин, Босния и Герцеговина, Бразилия, Буркина-Фасо, Бурунди, Бутан, Венгрия, Гаити, Гватемала, Германия, Грузия, Дания, Демократическая Республика Конго, Джибути, Доминиканская Республика, Европейский Союз, Египет, Индия, Индонезия, Иордания, Ирландия, Испания, Камбоджа, Канада, Кирибати, Китай, Колумбия, Коморские Острова, Кот-д'Ивуар, Куба, Кувейт, Лаосская Народно-Демократическая Республика, Лесото, Либерия, Ливан, Люксембург, Маврикий, Мадагаскар, Малави, Мальдивы, Марокко, Мексика, Намибия, Непал, Нигерия, Никарагуа, Новая Зеландия, Норвегия, Оман, Республика Корея, Республика Молдова, Российская Федерация, Руанда, Саудовская Аравия, Сенегал, Сент-Китс и Невис, Сент-Люсия, Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии, Сомали, Таджикистан, Таиланд, Тимор-Лешти, Того, Тринидад и Тобаго, Тунис, Уганда, Уругвай, Фиджи, Финляндия, Чад, Чили, Швейцария, Швеция, Эсватини, Эфиопия, Южная Африка и Япония.
3. Кроме того, на совещании присутствовали наблюдатели от органов Организации Объединенных Наций, специализированных учреждений, секретариатов конвенций и других органов, а также представители коренных народов и местных общин и неправительственных организаций<sup>1</sup>.

### Пункт 1

#### Открытие совещания

4. Совещание началось с церемонии открытия в соответствии с традициями коренных народов, которую провел Кеннет Дир, старейшина общины могавков из Канаваке (Канада). Напомнив о принятом в Ирокезской конфедерации обычае собираться вместе для принятия важных решений, г-н Дир произнес «слова, предваряющие важные начинания», и призвал участников совещания помнить обо всем мироздании во время обсуждений в течение последующих дней.
5. Председатель Лю Нин, представляющий Председателя 15-го совещания Конференции Сторон Конвенции Хуана Жуньцю, министра экологии и окружающей среды Китая, поблагодарил г-на Диру за его слова и выступил со вступительным заявлением. В начале выступления он отметил, что международный диалог с коренными народами и местными общинами, а также соответствующими заинтересованными сторонами по вопросам осуществления Куньминско-Монреальской глобальной рамочной программы в области биоразнообразия и Плана действий по обеспечению гендерного равенства, который проходил в течение двух предыдущих дней, дал четкое понимание того, что налаживание взаимодействия между культурами и системами знаний, оказание поддержки коренным народам и местным общинам в их коллективных действиях на местном уровне и признание их ценностей станут важнейшими шагами в процессе осуществления Рамочной программы. По его словам, в Китае действует система охраняемых районов, которая имеет большое значение для защиты редких и исчезающих видов. В стране имеется значительное число охраняемых районов, имеющих культурное значение; они находятся под управлением общин и

---

<sup>1</sup> Список участников приводится в документе CBD/WG8J/12/8/Add.1.



представляют традиционные культуры, что в перспективе будет способствовать сохранению экологического и культурного разнообразия. В провинции Юньнань, где проходила первая часть 15-го совещания Конференции Сторон, в целях содействия сохранению биоразнообразия и традиционных знаний, связанных с биоразнообразием, осуществляется большое число пилотных проектов по охране священных природных объектов на уровне общин. В условиях, когда утрата биоразнообразия продолжается тревожными темпами, биологическое и культурное разнообразие коренных народов и местных общин может внести жизненно важный вклад в преодоление тройственного кризиса, связанного с изменением климата, загрязнением окружающей среды и утратой биоразнообразия. В рамках текущего совещания Стороны предоставили коренным народам и местным общинам со всего мира возможность проявить инициативу в выполнении содержащихся в Рамочной программе международных обязательств на основе долгосрочной Концепции на период до 2050 года «Жизнь в гармонии с природой».

6. По завершении своего выступления Председатель объявил совещание открытым в 10:35 12 ноября.

7. Со вступительным заявлением выступил исполняющий обязанности Исполнительного секретаря Конвенции Дэвид Купер. Он приветствовал прибывших в Женеву делегатов и поблагодарил Стороны, благодаря финансовым взносам которых стало возможным проведение настоящего совещания, а также участие в нем представителей развивающихся стран и стран с переходной экономикой. За более чем 20 лет, прошедших с момента создания Рабочей группы, она обеспечила укрепление роли коренных народов и местных общин как важнейших партнеров в работе по осуществлению Конвенции, особенно на местах. Роль и вклад коренных народов и местных общин четко признаны в Рамочной программе – ключевом документе Конвенции, – и в ходе ее осуществления необходимо обеспечивать соблюдение их прав. В рамках текущего совещания Рабочая группа рассмотрит новую программу работы по осуществлению статьи 8 j) и других положений Конвенции, а также новые институциональные механизмы для содействия осуществлению Рамочной программы на инклюзивной основе. Четкая рекомендация Конференции Сторон по предлагаемой новой программе работы послужит мощным позитивным сигналом и катализатором дальнейших усилий по согласованию всех программ работы в поддержку осуществления Рамочной программы.

## Пункт 2

### **Организационные вопросы: выборы должностных лиц, утверждение повестки дня и организация работы**

#### *Выборы должностных лиц*

8. В соответствии со сложившейся практикой бюро Конференции Сторон выполняло функции бюро Рабочей группы. Бюро поручило Глобсиле Сикхосане (Эсватини) исполнять обязанности докладчика совещания.

9. В соответствии с практикой прошлых совещаний представителям коренных народов и местных общин также было предложено назначить семь «друзей бюро» для участия в совещаниях бюро, а также для исполнения функций сопредседателей в возможных контактных группах. Поскольку представитель Арктики не смог присутствовать на совещании, а участники Совета коренных народов, соответственно, не смогли назначить представителя от этого региона, в качестве «друзей бюро» путем аккламации были избраны следующие представители шести из семи региональных групп, признанных Постоянным форумом по вопросам коренных народов, а именно:

Африка:	Люси Муленкей (Информационная сеть коренных народов)
Азия:	Джун Рубис (Консорциум в поддержку

Латинская Америка и Карибский бассейн:	районов и территорий, охраняемых коренными народами и местными общинами) Иоланда Теран (Andes Chinchasyo)
Центральная и Восточная Европа, Российская Федерация, Центральная Азия и Закавказье:	Полина Шулбаева (Центр содействия коренным малочисленным народам Севера/ Российский учебный центр коренных народов)
Северная Америка:	Рошель Дайвер (Международный совет по договорам индейцев)
Тихоокеанский регион:	Кристин Тереса Грант (Корпорация аборигенов Jabalbina Yalanji)

10. Одновременно было решено, что г-жа Рубис будет выполнять в Рабочей группе функции сопредседателя из числа коренных народов.

*Утверждение повестки дня*

11. На своем 1-м пленарном заседании 12 ноября 2023 года Рабочая группа утвердила следующую повестку дня на основе предварительной повестки дня, подготовленной секретариатом<sup>2</sup>:

1. Открытие совещания.
2. Организационные вопросы: выборы должностных лиц, утверждение повестки дня и организация работы.
3. Углубленный диалог: «Роль языков в передаче традиционных знаний, нововведений и практики от поколения к поколению».
4. Результаты выполнения приоритетных задач многолетней программы работы по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции о биологическом разнообразии.
5. Компонент управления знаниями Куньминско-Монреальской глобальной рамочной программы в области биоразнообразия.
6. Разработка новой программы работы и институциональных механизмов по осуществлению статьи 8 j) и других положений Конвенции, касающихся коренных народов и местных общин.
7. Совместная программа работы по связям между биологическим и культурным разнообразием: обзор и обновление четырех принятых индикаторов по традиционным знаниям.
8. Рекомендации Постоянного форума по вопросам коренных народов.
9. Прочие вопросы.
10. Принятие доклада.
11. Закрытие совещания.

*Организация работы*

12. На этом же заседании Рабочая группа рассмотрела предложенную организацию работы, изложенную в аннотированной повестке дня<sup>3</sup>, а также новаторское предложение бюро

<sup>2</sup> CBD/WG8J/12/1/Rev.1.

предоставить представителям коренных народов и местных общин возможность выступать до представителей Сторон в ходе рассмотрения пунктов повестки дня членами Рабочей группы.

13. С заявлением выступил представитель Демократической Республики Конго.

14. Рабочая группа одобрила предложенную организацию работы, включая предложение бюро при том понимании, что возможность выступать до представителей Сторон по рассматриваемым вопросам будет предоставлена представителям коренных народов и местных общин исключительно в ходе настоящего совещания и не станет прецедентом для будущих совещаний.

### **Пункт 3**

#### **Углубленный диалог: «Роль языков в передаче традиционных знаний, нововведений и практики от поколения к поколению»**

15. Рабочая группа рассмотрела пункт 3 повестки дня на своем 1-м пленарном заседании. Для обеспечения контекста диалога Рабочей группе была представлена соответствующая записка секретариата<sup>4</sup>, в которой содержится рекомендация в отношении проекта решения для представления на рассмотрение Конференции Сторон на ее 16-м совещании. В качестве информационных документов Рабочей группе была также представлена подборка полученных секретариатом мнений относительно углубленного диалога<sup>5</sup> и доклад Форума по природе и культуре<sup>6</sup>.

16. С докладами выступили следующие эксперты: Мохамед Хандайне (Координационный комитет коренных народов Африки), Дарио Мехия Монтальво (Постоянный форум по вопросам коренных народов) и г-жа Теран.

17. С заявлением выступил представитель Международного форума коренных народов по биоразнообразию.

18. С заявлениями выступили также представители следующих Сторон: Австралии, Алжира, Аргентины, Бенина, Бразилии, Гватемалы, Демократической Республики Конго, Доминиканской Республики, Европейского союза и его государств-членов, Египта, Индии, Индонезии, Канады, Колумбии, Кот-д'Ивуара, Мадагаскара, Мексики, Намибии, Нигерии, Новой Зеландии, Норвегии, Саудовской Аравии, Уганды, Чада, Южной Африки и Японии.

19. Кроме того, с заявлениями выступили представители Глобальной сети молодежи в защиту биоразнообразия, Программы в поддержку лесных народов, Сети по биоразнообразию для женщин коренных народов Латинской Америки и Карибского бассейна и Союза женщин КБР.

20. Резюме углубленного диалога представлено в приложении к настоящему докладу.

21. После обмена мнениями Рабочая группа постановила, что сопредседатель в консультации с секретариатом и с учетом мнений, высказанных или поддержанных Сторонами, подготовит проект рекомендации на основе рекомендации, изложенной в документе CBD/WG8J/12/2, для рассмотрения Рабочей группой.

22. На своем 4-м пленарном заседании 15 ноября Рабочая группа рассмотрела проект рекомендации, представленный сопредседателем, и утвердила его с внесенными устно поправками для официального принятия в качестве проекта рекомендации CBD/WG8J/12/L.2.

23. На своем 6-м пленарном заседании 16 ноября Рабочая группа приняла проект рекомендации CBD/WG8J/12/L.2 в качестве рекомендации 12/1 (см. раздел I).

<sup>3</sup> CBD/WG8J/12/1/Add.1/Rev.1.

<sup>4</sup> CBD/WG8J/12/2.

<sup>5</sup> CBD/WG8J/12/INF/1

<sup>6</sup> CBD/WG8J/12/INF/5, приложение.

#### **Пункт 4**

**Результаты выполнения приоритетных задач многолетней программы работы по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции о биологическом разнообразии**

**и**

#### **Пункт 6**

**Разработка новой программы работы и институциональных механизмов по осуществлению статьи 8 j) и других положений Конвенции, касающихся коренных народов и местных общин**

24. Рабочая группа рассмотрела одновременно пункты 4 и 6 повестки дня на своем 2-м заседании 12 ноября. При рассмотрении пункта 4 повестки дня Рабочей группе была представлена соответствующая записка секретариата<sup>7</sup>. При рассмотрении пункта 6 повестки дня на рассмотрение Рабочей группе была представлена соответствующая записка секретариата<sup>8</sup>, а также доклад специальной группы технических экспертов по новой программе работы и институциональным механизмам по осуществлению статьи 8 j) и других положений Конвенции, касающихся коренных народов и местных общин, представленный на ее совещании, состоявшемся 11-13 июля 2023 года<sup>9</sup>.
25. С заявлением выступил представитель Международного форума коренных народов по биоразнообразию.
26. С заявлениями также выступили представители следующих Сторон: Австралии, Аргентины, Боснии и Герцеговины, Бразилии, Гватемалы, Демократической Республики Конго, Европейского союза и его государств-членов, Индии, Индонезии, Канады, Китая, Колумбии (от имени государств Латинской Америки и Карибского бассейна), Мексики, Российской Федерации, Саудовской Аравии, Того, Уганды, Южной Африки и Японии.
27. С дополнительными заявлениями выступили представители Международного союза охраны природы и Постоянного форума по вопросам коренных народов.
28. С заявлениями также выступили представители организации Avaaz, Глобальной сети молодежи в защиту биоразнообразия, Программы в поддержку лесных народов, Сети по биоразнообразию для женщин коренных народов стран Латинской Америки и Карибского бассейна и Союза женщин КБР.
29. После обмена мнениями по пункту 4 повестки дня Рабочая группа приняла к сведению информацию о результатах выполнения приоритетных задач многолетней программы работы по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции, которая содержится в документе CBD/WG8J/12/3 и в заявлениях, сделанных в ходе пленарного заседания, отметив, что документ будет пересмотрен и представлен для рассмотрения Вспомогательным органом по осуществлению на его четвертом совещании, запланированном на май 2024 года.
30. В отношении пункта 6 повестки дня Рабочая группа постановила учредить контактную группу под руководством Матильды Вильгельм (Швеция) и г-жи Мюленкей, которой поручено обсудить проект программы работы по осуществлению статьи 8 j) и других положений Конвенции, касающихся коренных народов и местных общин, на период до 2050 года, приведенный в приложении I к документу CBD/WG8J/12/5, и рассмотреть будущие институциональные механизмы по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений

---

<sup>7</sup> CBD/WG8J/12/3.

<sup>8</sup> CBD/WG8J/12/5.

<sup>9</sup> CBD/A8J/АНТЕГ/2023/1/3.

Конвенции, включая предлагаемый *modus operandi* постоянного вспомогательного органа, изложенный в приложении II к документу CBD/WG8J/12/5.

31. На своем 5-м пленарном заседании 16 ноября Рабочая группа рассмотрела проект рекомендации, представленный сопредседателем по итогам обсуждения в контактной группе.

32. С заявлениями выступили представители следующих Сторон: Австралии, Бразилии, Гватемалы, Демократической Республики Конго, Европейского Союза и его государств-членов, Египта, Индонезии, Канады, Колумбии, Кубы, Норвегии, Российской Федерации, Того, Швейцарии, Эсватини и Японии.

33. С заявлением также выступил представитель Международного форума коренных народов по биоразнообразию.

34. На своем 6-м пленарном заседании Рабочая группа рассмотрела пересмотренный проект рекомендации, представленный Председателем, и приняла его с внесенными устно поправками в качестве рекомендации 12/2 (см. раздел I).

## **Пункт 5**

### **Компонент управления знаниями Куньминско-Монреальской глобальной рамочной программы в области биоразнообразия**

35. Рабочая группа рассмотрела пункт 5 повестки дня на своем 2-м пленарном заседании. Ей была представлена записка секретариата по обновленному проекту компонента управления знаниями Рамочной программы<sup>10</sup>, содержащая проект рекомендации.

36. С заявлением выступил представитель Международного форума коренных народов по биоразнообразию.

37. С заявлениями также выступили представители следующих Сторон: Австралии, Бразилии, Демократической Республики Конго, Европейского союза и его государств-членов, Канады, Китая, Колумбии, Мексики, Норвегии, Чили, Южной Африки и Японии.

38. С дополнительным заявлением выступила представитель Союза женщин КБР.

39. Рабочая группа постановила, что секретариат будет учитывать мнения, высказанные или поддержанные Сторонами, при подготовке проекта рекомендации о пересмотренном варианте обновленного компонента управления знаниями Рамочной программы, который будет представлен на рассмотрение Вспомогательному органу по осуществлению на его четвертом совещании.

40. Рабочая группа также постановила, что сопредседатель подготовит для ее рассмотрения пересмотренный проект рекомендации с учетом мнений, выраженных или поддержанных Сторонами.

41. На своем 5-м пленарном заседании Рабочая группа рассмотрела пересмотренный проект рекомендации, представленный Председателем, и утвердила его с внесенными устно поправками для официального принятия в качестве проекта рекомендации CBD/WG8J/12/L.4.

42. На своем 6-м пленарном заседании Рабочая группа приняла проект рекомендации CBD/WG8J/12/L.4 в качестве рекомендации 12/3 (см. раздел I).

---

<sup>10</sup> CBD/WG8J/12/4.

## Пункт 7

### **Совместная программа работы по связям между биологическим и культурным разнообразием: обзор и обновление четырех принятых индикаторов по традиционным знаниям**

43. Рабочая группа рассмотрела пункт 7 повестки дня на своем 3-м пленарном заседании 13 ноября. Ей была представлена соответствующая записка секретариата, включающая проект рекомендации<sup>11</sup>, и доклад Форума по природе и культуре, состоявшемся 11-12 декабря 2022 года в Монреале (Канада)<sup>12</sup>.
44. С докладом выступил сопредседатель Специальной группы технических экспертов по индикаторам Куньминско-Монреальской глобальной рамочной программы в области биоразнообразия Джеймс Уильямс (Соединенное Королевство).
45. С заявлением выступил представитель Международного форума коренных народов по биоразнообразию.
46. С заявлениями также выступили представители следующих Сторон: Австралии, Бразилии, Гаити, Демократической Республики Конго (от имени африканских государств), Доминиканской Республики, Европейского союза и его государств-членов, Канады, Китая, Колумбии, Коморских Островов, Кубы, Мадагаскара, Марокко, Мексики, Нигерии, Норвегии, Саудовской Аравии, Уганды, Эсватини, Южной Африки и Японии.
47. С дополнительными заявлениями выступили представители Международной земельной коалиции и Союза женщин КБР.
48. После обмена мнениями Рабочая группа постановила, что сопредседатель подготовит для ее рассмотрения пересмотренный проект рекомендации с учетом мнений, выраженных или поддержанных Сторонами.
49. На своем 4-м пленарном заседании Рабочая группа рассмотрела пересмотренный проект рекомендации, представленный Председателем, и утвердила его с внесенными устно поправками для официального принятия в качестве проекта рекомендации CBD/WG8J/12/L.3.
50. На своем 6-м пленарном заседании Рабочая группа приняла проект рекомендации CBD/WG8J/12/L.3 с внесенными устно поправками в качестве рекомендации 12/4 (см. раздел I).
51. В ходе принятия рекомендации представитель Колумбии попросила официально отразить в докладе, что она предложила упомянуть в рекомендации экологических правозащитников, как предусмотрено в задаче 22 Рамочной программы и индикаторе для этой задачи, предложенном Специальной группой технических экспертов по индикаторам, однако консенсуса по ее предложению достигнуто не было.

## Пункт 8

### **Рекомендации Постоянного форума по вопросам коренных народов**

52. Рабочая группа рассмотрела пункт 8 повестки дня на своем 3-м пленарном заседании. Ей была представлена соответствующая записка секретариата<sup>13</sup>, содержащая проект рекомендации.
53. С докладом выступил г-н Мехия Монтальво.

---

<sup>11</sup> CBD/WG8J/12/6/Rev.1.

<sup>12</sup> CBD/WG8J/12/INF/5, приложение.

<sup>13</sup> CBD/WG8J/12/7.

54. С заявлениями выступили представители Всемирной ассоциации коренных народов, Международного совета по договорам индейцев, Международного форума коренных народов по биоразнообразию и Сети сотрудничества в Амазонии.

55. С заявлениями также выступили представители следующих Сторон: Бразилии, Дании, Демократической Республики Конго, Европейского союза и его государств-членов, Канады, Кот-д'Ивуара, Норвегии, Того и Южной Африки.

56. После обмена мнениями Рабочая группа постановила, что сопредседатель подготовит для ее рассмотрения пересмотренный проект рекомендации с учетом мнений, выраженных или поддержанных Сторонами.

57. На своем 4-м пленарном заседании Рабочая группа рассмотрела пересмотренный проект рекомендации, представленный Председателем.

58. С заявлениями выступили представители следующих Сторон: Европейского союза и его государств-членов, Канады, Норвегии, Того, Уганды и Эсватини.

59. На своем 5-м пленарном заседании Рабочая группа возобновила рассмотрение пересмотренного проекта рекомендации и утвердила его с внесенными устно поправками для официального принятия в качестве проекта рекомендации CBD/WG8J/12/L.5.

60. На своем 6-м пленарном заседании Рабочая группа приняла проект рекомендации CBD/WG8J/12/L.5 с внесенными устно поправками в качестве рекомендации 12/5 (см. раздел D).

## **Пункт 9**

### **Прочие вопросы**

61. На 6-м пленарном заседании с заявлением выступил представитель Индонезии (также от имени Алжира, Египта, Иордании, Исламской Республики Иран, Омана, Пакистана и Турецкой Республики).

## **Пункт 10**

### **Принятие доклада**

62. Рабочая группа приняла настоящий доклад с внесенными устно поправками на своем 6-м пленарном заседании на основе проекта доклада, подготовленного Докладчиком<sup>14</sup>.

## **Пункт 11**

### **Закрытие совещания**

63. После традиционного обмена любезностями Председатель объявил 12-е совещание Специальной межсессионной рабочей группы открытого состава по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции закрытым в 19:00 16 ноября 2023 года.

---

<sup>14</sup> CBD/WG8J/12/L.1.

## Приложение

### Резюме углубленного диалога

1. Двенадцатого ноября 2023 года Специальная межсессионная рабочая группа открытого состава по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции о биологическом разнообразии провела углубленный диалог, посвященный роли языков в передаче традиционных знаний, инноваций и практики от поколения к поколению. Диалог, состоявший из выступлений трех участников дискуссионной группы и последующей сессии вопросов и ответов, был посвящен роли языков коренных народов в передаче традиционных знаний для сохранения биокультурного разнообразия; важности включения вопросов возрождения языков коренных народов в процесс осуществления Куньминско-Монреальской глобальной рамочной программы в области биоразнообразия; тому, каким образом Рамочная программа может наиболее эффективно поддерживать сохранение и возрождение языков коренных народов и передачу традиционных знаний от поколения к поколению; и стратегиям обеспечения приоритизации и укрепления процесса передачи традиционных знаний от поколения к поколению, включая духовную связь с землей, при соблюдении прав коренных народов и местных общин.
2. В число трех участников дискуссионной группы вошли: представитель организации Andes Chinchasuyo Иоланда Теран, Председатель Постоянного форума по вопросам коренных народов Дарио Мехия Монтальво и Председатель Координационного комитета коренных народов Африки Мохамед Хандайне.
3. В своем выступлении г-н Мехия Монтальво заявил, что, несмотря на объявление Международного года языков коренных народов в 2019 году и Международного десятилетия языков коренных народов (2022-2032 гг.), международные инструменты защиты языков коренных народов развиваются медленно. Лингвистическое разнообразие является предметом беспокойства не только для коренных народов; каждое потерянное слово в любом языке – это утрата для всего человечества. Защита и возрождение языков коренных народов обеспечивают возможность сохранения различных мировоззрений и различных ценностей и опыта. Такие языки являются живым наследием человечества и средством передачи традиционных знаний от поколения к поколению.
4. Для г-жи Теран языки коренных народов являются как средством коммуникации, так и хранилищем традиций. Каждый язык уникален в том смысле, что он воплощает целостный микрокосм сообщества. Будучи уязвимыми по причине того, что они существуют в макрокосме доминирующих языков, языки коренных народов заключают в себе знания, представления и идеи, связанные с традиционными территориями, поэтому необходимо признать и гарантировать права коренных народов на владение территориями и акваториями коренных народов.
5. В своем выступлении г-н Хандайне отметил, что в большинстве международных соглашений основное внимание уделяется важности традиционных знаний для сохранения биоразнообразия в отрыве от защиты языков коренных народов, однако с исчезновением языка вместе с ним исчезают и соответствующие традиционные знания. Традиционные знания представляют собой целостную систему накопленного опыта, передаваемого от поколения к поколению, и должны рассматриваться как единое целое. Национальное законодательство должно признавать и поддерживать языки коренных народов, и должны быть созданы и законодательно оформлены национальные реестры традиционных знаний, и национальные базы традиционных знаний для совместного использования на национальном уровне. Кроме того, необходимо создать международную базу традиционных знаний, связанную с национальными базами данных.



6. После выступлений участников дискуссионной группы слово взяли несколько представителей, из которых один участник выступил от имени группы Сторон и несколько ораторов выступили от имени наблюдателей, которые выразили свои мнения по данной теме.
7. Представитель одного из наблюдателей, выступая от имени коренных народов и местных общин, сделала заявление, которое было затем поддержано несколькими другими представителями. Она отметила, что языки играют центральную роль в передаче традиционных знаний, инноваций и практики от поколения к поколению и, таким образом, лежат в основе культурных ценностей, самоидентичности и систем управления. Число носителей языков коренных народов является важным показателем здоровья экосистем, и имеется множество подтверждений прямой взаимосвязи между жизнеспособностью культуры коренных народов и биологическим разнообразием. Она приветствовала проект рекомендации, содержащийся в документе CBD/WG8J/12/2, но предложила ряд поправок к тексту.
8. Другие представители также выразили поддержку проекта рекомендации, при этом некоторые из них предложили дополнительные поправки к тексту или поддержали поправки, предложенные другими представителями.
9. По общему мнению, языки коренных народов и местных общин играют центральную роль в передаче традиционных знаний, что может, в свою очередь, сыграть важную роль в сохранении и устойчивом использовании биоразнообразия и осуществлении Рамочной программы. Несколько представителей подчеркнули важную роль, которую играют женщины в передаче языка и, следовательно, традиционных знаний и культуры.
10. Многие представители, выступая от имени Сторон, описали меры, принимаемые правительствами их стран, по сохранению и поддержке языков и культуры коренных народов и местных общин, при этом некоторые из них отметили трудности в реализации таких мер.
11. Ряд представителей, один из которых выступил от имени группы Сторон, подняли вопрос поддержки и возрождения языков коренных народов посредством Рамочной программы. Некоторые из них призвали обеспечить финансирование сохранения языков и прямой доступ коренных народов к такому финансированию. Другие предложения заключались в привлечении коренных народов к обсуждению национальных стратегий и планов действий по сохранению биоразнообразия; включению индикаторов традиционных знаний в механизм мониторинга Куньминско-Монреальской глобальной рамочной программы в области биоразнообразия; активизации и более широкой представленности коренных народов в национальных делегациях; и использовании традиционных знаний в процессе осуществления Рамочной программы на национальном уровне.
12. В отношении стратегий обеспечения приоритизации и защиты передачи традиционных знаний от поколения к поколению при соблюдении прав коренных народов и местных общин предложения отдельных представителей включали создание партнерства между Организацией Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры и Конвенцией о биологическом разнообразии в контексте Международного десятилетия языков коренных народов; обеспечение использования традиционных знаний коренных народов с их добровольного предварительного и обоснованного согласия; включение вопроса языков в новую программу работы по осуществлению статьи 8 j) и других положений Конвенции; укрепление традиционных систем жизнеобеспечения; и поддержку и использование традиционных знаний в учреждениях и практике в области природопользования.
13. Несколько представителей отметили связь между языком и территорией, при этом один из них подчеркнул, что языки коренных народов и местных общин связаны с традиционными территориями коренных народов и что перемещение коренных народов может привести к утрате их систем знаний. В этой связи важно обеспечить защиту территорий коренных народов.

14. Один представитель отметил Иберо-американский институт языков коренных народов, созданный в 2022 году по итогам Иберо-американской встречи глав государств и правительств, в качестве примера стратегии сохранения и возрождения языков коренных народов.

15. Отвечая на замечания и ряд вопросов, г-н Монтальво заявил, что политика энергетического перехода и зеленой экономики является дополнительной угрозой для языков коренных народов, поскольку она проявляет тенденцию к игнорированию уязвимых аспектов коренных народов и иногда приводит к их перемещению. Кроме того, расширяется дискриминационная риторика, причем зачастую под знаменем свободы печати или свободы слова. На национальном уровне необходимо увеличить объемы финансовой поддержки целостного подхода в системах образования, согласующегося с целостным видением мира коренных народов. На международном уровне необходимо обеспечить более широкое участие коренных народов в принятии решений, особенно в отношении механизмов и процессов финансирования.

16. В своем ответе г-жа Теран отметила колониализм и вызванную им межпоколенческую травму как структурную причину невозможности для коренных народов осуществлять свои языковые права. Восстановление языка занимает годы и должно начинаться с понимания обычного права, регулирующего использование языка и культурные нормы. Обеспечение выживания языков является вопросом коллективной ответственности. Особой проблемой является добывающая промышленность, так как она уничтожает священные места и приводит к перемещению коренных народов.

17. Г-н Хандайне добавил, что изменение климата также вынуждает группы людей эмигрировать, приводя к утрате языков и связанных с ними традиционных знаний и, следовательно, утрате части всеобщей памяти международного сообщества. Подчеркнув, что сохранение языков, включая языки коренных народов, является общим долгом, он предложил создать международный фонд в поддержку языков коренных народов.

---